



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Vocabulaire
FRANÇAIS-ALGÉRIEN

2^e Edition. — Prix : 3 francs.

PARIS

A.-J. DÉNAIN, ÉDITEUR, RUE VIVIENNE, N^o 16.

1830

IMPRIMERIE DE J. TASTU.

Lyveau & Chevillet
Livres en toutes langues
R. de la Banque, PARIS

1713



Digitized by Google

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-ARABE.

PARIS,

A.-J. DÉNAIN, LIBRAIRE, RUE VIVIENNE, N. 16.

GAGNIARD, QUAI VOLTAIRE, N. 15.

MARSEILLE. — CAMOIN, LIBRAIRE, PLACE ROYALE, N. 3.

TOULON. — LAURENT, LIBRAIRE, SUR LE PORT.

IMPRIMERIE DE J. TASTU, RUE DE VAUGIRARD, N. 36.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ARABE

DU DIALECTE VULGAIRE



D'ALGER, DE TUNIS ET DE MAROK,

A l'usage des Militaires français,

CONTENANT LES MOTS PRINCIPAUX ET D'UN BESOIN PLUS JOURNALIER, DONT LA PRONONCIATION
EST REPRÉSENTÉE EN CARACTÈRES FRANÇAIS,

SUIVI DE DIALOGUES ET DES LOCUTIONS LES PLUS NÉCESSAIRES.

PAR J.-J. MARCEL,

Ancien directeur-général de l'imprimerie en Égypte, chevalier de l'ordre royal
de la Légion-d'Honneur, etc.

2^e ÉDITION. — 1830.

Tous les exemplaires seront paraphés par l'Éditeur.

[Handwritten signature]

AVIS.

L'*arabe* est la *langue vulgaire* non-seulement de la Syrie et de l'Égypte, mais encore de toutes les côtes Barbaresques, c'est-à-dire des territoires de Tripoli, de Tunis, d'Alger, et de Marok, embrassant ainsi toute la côte méridionale de la Méditerranée, et s'étendant jusqu'au Sénégal sur les côtes Atlantiques.

Mais il faut bien se garder de croire que, pour se faire *comprendre* des habitans de ces divers pays, il suffit d'avoir appris *la langue arabe*, soit à Paris, soit dans les autres villes européennes où des chaires sont fondées pour cet enseignement : on y aura seulement appris *l'idiôme savant et littéral, la langue des livres* ; on ignorera encore *la langue parlée*.

En effet, l'idiôme pur de l'Arabie est altéré diversement dans les langages de l'Égypte, d'Alger, et des autres pays, de manière à former de véritables *dialectes* qui seuls sont intelligibles aux habitans des diverses contrées.

Aussi, lorsque j'arrivai, il y a trente ans, à Alexandrie, quoique j'eusse suivi avec zèle, à Paris, et non sans quelque fruit, les leçons des plus doctes professeurs des langues orientales, je reconnus avec surprise que je ne pouvais me faire entendre de mes domestiques arabes, et je ne réussissais pas mieux à les comprendre moi-même : cependant les cheykh et les savans de la ville, versés dans la *langue*

littérale, me comprenaient plus facilement; mais ils me disaient que je parlais *comme un livre*, et certes leur intention n'était pas de m'adresser un éloge.

Je m'attachai donc avec ardeur à l'étude de l'idiôme vulgaire, le seul qui pût être intelligible pour tous; et, désirant être utile à mes compagnons de voyage, je me hâtai de rédiger et de publier au Kaire un *Vocabulaire abrégé de la langue arabe vulgaire*, contenant les mots les plus usuels dont la connaissance pouvait être nécessaire pour les communications habituelles de l'armée avec les habitans.

La première édition, tirée à très-grand nombre, fut rapidement épuisée, et la publication d'une seconde ne fut arrêtée que par les événemens qui nous firent quitter l'Égypte.

Dans ce *Vocabulaire*, les sons des mots arabes du dialecte d'Égypte étaient fidèlement exprimés en caractères français, sans recherche scientifique, et de manière que tout militaire pût les prononcer *comme le français*, sans difficulté et sans études préliminaires.

C'est dans le même but d'être utile que j'offre aujourd'hui un *Vocabulaire* semblable, dans le dialecte d'Alger, à ceux de mes braves compatriotes qui vont punir les pirates barbaresques et cueillir de nouveaux lauriers dans cette même Afrique dont une autre partie en avait offert à l'armée d'Égypte une moisson si glorieuse.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ARABE

DU DIALECTE VULGAIRE

D'ALGER, DE TUNIS ET DE MAROK.

A

A, *première lettre de l'alphabet.*

— Êlyf.

A, *signe du datif.* — L-, Li-.

A moi. — L-y.

A toi. — L-ak.

A lui. — Li-hou.

A nous. — Li-nâ.

A vous. — Li-koum.

A eux. — Li-houm.

A qui? — Li-men?

A, *prép.* — Ilâ.

il A, *v.* — And-hou.

elle A, *v.* — And-hâ.

il y A. — Fyh.

il n'y A pas. — Mâ fyh chy, mâ fych.

il a Abaissé. — Ouattâ.

il s'est Abaissé. — Nouzel, hou-
bet.

il a Abandonné. — Tarak, te-
rek.

il a Abattu. — Qaleb, tattyh.

il s'est Abattu. — Saqatt, tayh.

il a Abattu (vaincu). — Ghâleb.

Abcès. — Doummel, *pl.* damâ-
mel. — Doumelah, *pl.* de-
mâyl.

il a Abdiqué. — Khelaa.

Abdomen. — Djiouf, kirch,
kerch, mâneh.

Abeille. — Nahalah, *pl.* nahal.

il a Abhorré. — Èkrah, kerèh,
beughd.

Abîme. — Eumq.

Abject. — Rakhys, delyl.

Abjection. — Dellah, dell.

il a Abjuré. — Kaffar.

Ablution. — Oudouou.

il a fait l'Ablution. — Toued-
dâ.

il a Aboyé. — Aouä.

Aboli. — Mehdoun, mahou,
battâl.

Abominable. — Râdel, redyl.

Abondamment. — Bi-l-fâyd.

Abondance. — Feyd.

Abondant. — Fâyd, ouâfer.

d'Abord. — Bi-l-âouel.

Abortif. — Sâqett, masqoutt.
 Abrégé. — Mokhtassar.
 il a Abreuvé. — Saqä.
 Abreuvoir. — Siqâyah.
 Abri. — Hourmah.
 Abricot. — Mouchmâch, nych.
 Abricotier. — Chedjrah dêl-
 mouchmâch.
 il s'est Abrité. — Êltidjâ, tedar-
 req.
 Abrogé. — Battâl.
 Abruti. — Monahach.
 Absent. — Ghâyb.
 il a été Absent. — Ghayb.
 Absinthe. — Chybah dêl-aagouz,
 chybah, cheybah.
 Absolution. — Tezkyah.
 il a Absorbé. — Belaa.

il a Absout. — Zakkey.
 il s'est Abstenu. — Êmtinaa.
 Absurde. — Dodd êl-aaql.
 Abus. — Falt, zelem.
 il a Abusé (trompé). — Ghouch,
 khadaa.
 Abyssin. — Habechy.
 Abyssinie. — Êl-Habech.
 Académicien. — Moderris.
 Académie. — Medresséh, mou-
 dersah.
 il a Accablé. — Teklef, aayâ.
 Accident. — Ouaqaah.
 j'ai Accommodé. — Melyt.
 il a Accompagné. — Sâheb, chaa.
 il a Accompli. — Temam.
 Accord. — Ittifâq, istaouâ.
 ils se sont Accordés. — Êtafaqou.

Accouchée. — Nefyssah.
 Accoucheuse. — Qâbilah, Qa-
 blah.
 Accouplement. — Idjtemaa.
 il a Accouplé. — Djemaa.
 Accoutumé. — Mèetâd.
 il s'est Accoutumé. — Êetad.
 il a Accru. — Zyâd.
 Accueil. — Mostaqbelah:
 il a Accueilli. — Êstaqbel.
 il a Accumulé. — Kaouam.
 Accusation. — Chekkyah.
 il a Accusé. — Chakâ.
 Achat. — Chirâ, ichtirâ.
 il a Acheté. — Êchterâ.
 Acheteur. — Mouchtery.
 il a Achevé. — Temâm.
 Acide, *adj.* — Hâmid, hâmad.

Acier. — Heud, hind, boulâd.
 il a Acquis. — Hassel.
 Addition d'arithmétique. —
 Tedjmaa.
 Adieu! — Allah maak, allah
 maa-koum.
 il a dit Adieu. — Ouidaa.
 il a Adjoint. — Zâd.
 Administrateur. — Modabber.
 il a Administré. — Debber.
 Administration. — Tedbyr.
 Admirablement. — Aadjâyb.
 Admirable. — Aadjyb.
 il a Admiré. — Êstaadjeb.
 Adolescent. — Châb.
 fils Adoptif. — Rebyb.
 il a Adoré. — Sedjoud.
 Adroit. — Châtter.

Adulte. — Châb, *pl.* chabâb.
 Adultère. — Zâny, *pl.* zonâ.
 il a Affaibli. — Daaf.
 Affaibli. — Modaouf.
 Affaiblissement. — Daâfeh.
 Affaire. — Chôghl, âmr, *pl.* ou-
 mour.
 Affairé. — Mechtoun, mech-
 ghoul.
 Affamé. — Djyaân, *pl.* djyaâ-
 nyn.
 Affection. — Mohabbah.
 il a Affermi. — Êstihkâm, tâ-
 ked.
 Afin que. — Bâch.
 Affliction. — Houzn.
 Affligé. — Haznân, *pl.* haznâ-
 nyn.

Affranchi. — Maatouq.
 il a Affranchi. — Aateq.
 il a Affronté (insulté). — Chetem.
 Afrique. — Êl-Moghreb, êl-
 gharb.
 il a Agacé les dents. — Deres.
 Age. — Eumr, eumour.
 très-Agé. — Chârif, châref.
 Agent. — Oukyl, *pl.* Oukelâ.
 Agneau. — Kharouf, *pl.* Khor-
 fân.
 Agonie. — Nazaa.
 Agréable. — Lattyf.
 Agriculture. — Fellâhah.
 j'Âi. — Aand-y.
 Aide. — Nasr, aoun.
 Aidé. — Mansour.
 il a Aidé. — Nassar, aân.

j'ai Aidé. — Nassart.

Aïeul. — Djidd , djedd , bâbâ , sydy.

Aïeule , *s. f.* — Djiddah , djeddah , yoummâ lallah.

Aigle. — Euqâb , nesr , nistr.

Aigle de mer. — Bou - eumyrah.

Aigre. — Hâmid , hâmad.

Aigu. — Mahadoud , modabbeb.

Aiguière. — Berrâdah , berrêdah.

Aiguière commune en terre. — Qallouch.

Aiguille. — Ibrah , *pl.* îbâr , êbâr.
grande Aiguille. — Moukhayt , moukhiyat.

Aiguillon. — Mechouâ , souffoud , yechfah.

il a Aiguisé. — Sënn.

Ail. — Tsoum.

Aile — Djenâh , *pl.* êdjnâh.

il a Aimé. — Habb.

j'ai Aimé. — Habbyt.

j'Aime. — Anâ nehobb.

je t'Aime. — Anâ nehobb-ek.

frère Ainé. — Aazyz.

Air. — Haouâ.

Ais , *s. m.* — Louèh.

Aisé. — Sâhil , Sâhel.

Aisselle. — Êybât.

il a Ajouté. — Zâd.

Alcoran. — Qorân.

Alène. — Yechfah , yechfâ.

Alger. — Djezâyr.

Algérien. — Djezâyry.
 il a Aligné. — Saff.
 Aliment. — Mèklah.
 elle a Allaité. — Êrdaat, redaat,
 ridaat.
 il est Allé. — Seyr, mechy.
 il s'en est Allé. — Safar.
 Alliance. — Chart, *pl.* cherout.
 Allons! courage! *interj.* — Eyouâ,
 iouâ, yâllah.
 il a Allumé. — Êchaâl.
 Aloës. — Sabrah, sabbarah.
 Aloës d'Amérique. — Guerz-
 eyannou.
 il a Alongé. — Taoual.
 bois d'Aloës. — Komary.
 Alose. — Châbil.
 Alouette huppée. — Qoubaa.

Alphabet. — Aboudjed, hed-
 jayyéh.
 il a eu une Altercation. — Khes-
 sam.
 Altéré (ayant soif). — Aatchân,
pl. aatchânyn.
 il a Altéré (changé), *v. a.* —
 Ghayyer.
 il est Altéré (il a soif). — Aat-
 tech.
 Alun. — Chebb.
 Amande. — Louzah, nouâ, *pl.*
 louz.
 Amandier. — Chedjrah dêl-
 louz.
 Amant. — Aâcheq.
 il a Amassé. — Kaouam.
 Ambre. — Anbar.

Arbre. — Chedjah , *pl.* chad-jar.

Arc. — Qaous.

Arc-en-ciel. — Qaous-qadèh.

Arche de pont. — Qantarah.

Architecte. — Bennây.

Architecture. — Êl-benâ.

Arête de poisson. — Chouk , choukah.

Argent, métal. — Feuddah, no-grah.

Argent, monnaie. — Derâhim.

Argile. — Tyn.

Aride. — Nâchef, yâbes.

Arithmétique. — El-guoubâr.

Arme. — Selâh , *pl.* êstâh.

Armée. — Djend , djych , aas-ker.

Armoire. — Khazyn , khaznah.

Armurier. — Selâhdjy.

Aromates. — Boukhour.

il a Arraché. — Netf, zoual, refed, neheb.

j'ai Arrangé. — Melyt.

il a Arrêté (ordonné). — Amer, fard.

il s'est Arrêté. — Ouaqaf.

il est Arrivé. — Ouassel.

il a Arrondi. — Daouar.

il a Arrosé. — Êshâ , tesky.

terre Arrosée. — Mousny.

Arrosoir. — Moraych.

Arsenal. — Dâr dès-selâh.

Arsenal nautique. — Mendjeh-rah.

Arsenic, — Cheleymân.

Art. — Sanaah.
 Artère. — Eurq.
 Artichaud. — Kharchouf, *pl.*
 khorchef.
 tu As. — And-ak.
 Asile. — Hourmah.
 Asperge, *s. f.* — Sekkoum, sik-
 koum.
 Assassin. — Qâtel.
 Assassinat. — Qatl.
 il a Assassiné. — Qatel.
 il a été Assassiné. — Qotel, en-
 qatel.
 Assemblage. — Idjtemaa.
 il a Assemblé. — Djemaa.
 Assieds-toi. — Êdjlis.
 il a Assiégré. — Hassar.
 Assiette. — Sahan.

Assis. — Galis, djâlis.
 il s'est Assis. — Djoules, goules.
 Associé. — Cheryk.
 Assoupi. — Naassân, *pl.* naassâ-
 nyn.
 il s'est Assoupi. — Naas, naes.
 Assurément. — Bil-haq.
 Asthme. — Qadfah, dayqéh -
 nef, dyq ên-nefs.
 Astre. — Nidjm, nedjmah.
 Astrolabe. — Ostorlâb.
 Astrologie. — Tenedjymyah.
 Astrologue. — Tenedjymy.
 Astronome. — Tenedjymy.
 Astronomie. — Tenedjymyah.
 Atelier de construction mariti-
 me. — Mendjerah.
 il a Attaché. — Rabet, djemaa.

Attaché. — Marbout.
 Attaque. — Houdjourn.
 il a Attaqué. — Ghazâ, hâreb.
 il a Attendu. — Êntidâr.
 il a Atténué. — Sahaq.
 Au, A la, Aux. — Li-, lil-, ilâ êl-.
 Aube du jour. — Fedjer, fedjr.
 Aubergine. — Bedendjâl.
 Augmentation. — Zyâdah.
 il a Augmenté. — Zyad, zayad.
 Aujourd'hui. — Êl-yourn, êl-yôm.
 Aumône. — Zekah, sedqah.
 il a fait l'Aumône. — Tessaddeq.
 Aune. — Deraa, *pl.* âdraa.
 Auprès. — Qaryb, and, fy-qorb.
 doigt Auriculaire. — Ês-sabaa
 ês-saghyr.
 Aurore. — Sobh.

Aussi. — Kemân, âydân.
 Aussitôt. — Dêba, dêba-et-ta-
 ryq, min-dêba, min-dêba-
 aâd.
 Aussitôt après. — Min-dêba êl-
 fouq.
 Austère. — Aâbes.
 Autant. — Qadd.
 Autant que moi. — Qadd-y.
 Autant que toi. — Qadd-ak.
 Autant que lui. — Qadd-hou.
 Auteur. — Moâllef, môssannaf.
 Automne. — Kharyf, fasl dêl-
 kharyf.
 fruits d'Automne, *pl.* — Khar-
 fyah.
 il a Autorisé. — Tsebbet, éta-
 hassan.

Autorité. — Qeymah.
 Autour. — Houll.
 Autre. — Akher, ghayr.
 Autrefois. — Qabâyl, fys-sâbeq.
 Autruche. — Naâmah, *pl.* naam.
 il a Avalé. — Belaa, djeraa.
 il a Avancé. — Qadam.
 il s'est Avancé. — Djâneb.
 Avanie. — Balas.
 Avant. — Qabel, qâbl.
 Avant-hier. — Qabel êl-barah.
 Avare. — Bakhyl, châhyh.
 Avarice. — Bokhl.
 Avec. — Bi-, maa.
 Avec moi. — Maa-y.
 Avec toi. — Maa-k.
 Avec nous. — Maa-nâ.

Avec vous. — Maa-koum.
 Avec eux. — Maa-houm.
 l'Avenir. — Êz-zemân êl-modârè.
 à l'Avenir. — Li-qouddâm.
 il a Averti. — Nasèh.
 Aveugle. — Aama, *pl.* eumâ.
 vous Avez. — And-koum.
 Avicenne, *n. pr.* — Êbn-Synâ.
 Avide. — Tâmè.
 Avilissement. — Dell, dellah.
 Avis. — Nessayhah, tenbyah.
 Avoine. — Hertemân, khortâl.
 il a Avoisiné. — Qâreb.
 nous Avons. — And-nâ.
 il a Avorté (il est né avant terme). — Saqt.
 Azur. — Êl-djaou.

Attaché. — Marbout.

Attaque. — Houdjourn.

il a Attaqué. — Ghazâ, hâreb.

il a Attendu. — Êntidâr.

il a Atténué. — Sahaq.

Au, A la, Aux. — Li-, lil-, ilâ êl-.

Aube du jour. — Fedjer, fedjr.

Aubergine. — Bedendjâl.

Augmentation. — Zyâdah.

il a Augmenté. — Zyad, zayad.

Aujourd'hui. — Êl-yourn, êl-yôm.

Aumône. — Zekah, sedqah.

il a fait l'Aumône. — Tessaddeq.

Aune. — Deraa, *pl.* âdraa.

Auprès. — Qaryb, and, fy-qorb.

doigt Auriculaire. — Ês-sabaa
ês-saghyr.

Aurore. — Sobh.

Aussi. — Kemân, ây dâh.

Aussitôt. — Dêba, dêba-et-ta-
ryq, min-dêba, min-dêba-
aâd.

Aussitôt après. — Min-dêba êl-
fouq.

Austère. — Aâbes.

Autant. — Qadd.

Autant que moi. — Qadd-y.

Autant que toi. — Qadd-ak.

Autant que lui. — Qadd-hou.

Auteur. — Moâllef, môssannaf.

Automne. — Kharyf, fasl dêl-
kharyf.

fruits d'Automne, *pl.* — Khar-
fyah.

il a Autorisé. — Tsebbet, êsta-
hassan.

Autorité. — Qeymah.
 Autour. — Houl.
 Autre. — Akher, ghayr.
 Autrefois. — Qabâyl, fys-sâbeq.
 Autruche. — Naâmah, *pl.* naam.
 il a Avalé. — Belaa, djeraa.
 il a Avancé. — Qadam.
 il s'est Avancé. — Djâneb.
 Avanie. — Balas.
 Avant. — Qabel, qâbl.
 Avant-hier. — Qabel êl-barah.
 Avare. — Bakhyl, châhyh.
 Avarice. — Bokhl.
 Avec. — Bi-, maa.
 Avec moi. — Maa-y.
 Avec toi. — Maa-k.
 Avec nous. — Maa-nâ.

Avec vous. — Maa-koum.
 Avec eux. — Maa-houm.
 l'Avenir. — Êz-zemân êl-modârè.
 à l'Avenir. — Li-qouddâm.
 il a Averti. — Nasèh.
 Aveugle. — Aama, *pl.* eumâ.
 vous Avez. — And-koum.
 Avicenne, *n. pr.* — Êbn-Synâ.
 Avide. — Tâ mè.
 Avilissement. — Dell, dellah.
 Avis. — Nessayhah, tenbyah.
 Avoine. — Hertemân, khortâl.
 il a Avoisiné. — Qâreb.
 nous Avons. — And-nâ.
 il a Avorté (il est né avant terme). — Saqt.
 Azur. — Êl-djaou.

Babillard. — Hâder.

il a Babillé. — Hader.

il a Badiné, — Laab.

Bagage. — Hamlah.

Bague. — Khâtem, *pl.* khouâ-
tem.

Baguette. — Qadyb.

il s'est Baigné. — Êstahamm.

il a pris à Bail. — Kerâ.

Bâillement. — Tsaoubâ.

il a Bâillé. — Tsayeb.

Bain. — Hammâm, *pl.* hammâ-
mât.

il a Baisé. — Bâs, bâous.

un Baiser. — Bous, *pl.* boussah.

il a Baissé. — Ouattâ.

Balai. — Chittâbah, mousschlah.

Balance. — Myzân.

la Balance (signe du Zodiaque),
Bourdj êl-myzân.

il a pesé à la Balance. — Ouezen.

il a Balayé. — Êchteb.

Balayage. — Techtyb.

il a Balbutié. — Naanaa, tem-
tem.

Balle de fusil. — Ressâs, tsaqyl.

Ballot. — Bâlah, fardah, chad-
dah.

Balsamine. — Behâ.

Banane. — Mouzah, *pl.* mouz.

Bananier. — Chedjrah dël-mouz.

Banque. — Doukkân dël-serafy.

Banqueroute. — Fallâssah.

il a fait Banqueroute. — Fales, ênkesser.

Banqueroutier. — Fâles.

Banquier. — Sarrâf, *pl.* sarrâfyn.

Baquet. — Mestylah.

Barbe. — Daqan, lehyah.

Barbier. — Hadjam, hafâf.

Bardane. — Loussyq.

Baril. — Barmyl.

Barque. — Sêndal, merkeb, fe-louk, qayâs.

Barre. — Qadyb.

Barrique. — Bottyah, *pl.* bottyât.

Bas, *adj.* — Ouâtý.

en Bas. — Tahat.

un Bas. — Chakchyr, *pl.* chekâcher.

Basane. — Battânah.

Base. — Qâiid, *pl.* qouâiid.

Basilic (plante). — Habaq, ryhân.

Bassesse. — Dellah, dell.

Bassin. — Houd, *pl.* êhouâd.

Bataille. — Mouharebah, herâb, *pl.* herbât. — Qital, *pl.* qitâlât.

il a livré Bataille. — Dareb qitâl.

champ de Bataille. — Messaff, *pl.* Massâff.

il a Bâti. — Banâ.

il Bâtit. — Keyebny.

Bâtiment. — Benayah.

Bâton. — Aasâyah, *pl.* aasaouân,
aasè.

il a Battu. — Dareb, darab, daqq.

il a Battu (vaincu). — Kassar.

Beau. — Behy, hassan, djemyl,
qouyes.

Belle. — Djemylah.

Beaucoup. — Qobâlah, aqbâlah,
biz-zaf, ketsyr, bâs.

Beauté. — Djoumâl, housn.

Bec. — Monqar.

Bêche. — Messahah.

il a Bégayé. — Temtem, naanaa.

Bègue. — Temtâm.

Belandre. — Maâch.

Belette. — Ersah.

Bélier. — Hamel, *pl.* êhmâl,
kebch.

Belle-Mère. — Hamâh, *pl.* ha-
maouât.

Bénédiction. — Berekah.

Bénéfice. — Mokseb, *pl.* mokas-
seb.

il a Bénéficié (il a eu du bénéfice).
— Kasseb.

Béni. — Embarek.

il a Béni. — Barek.

Berceau. — Mehed, senyr.

Berger. — Râè, *pl.* roaâh.

Bergerie. — Syrah, *pl.* seyr.

Besoin. — Aâzah.

il a eu Besoin. — Aâouz, êstahaq
le-hou.

j'ai Besoin. — Yestahou ly.

tu as Besoin. — Yestahq lak.
 il a Besoin. — Yestahq le-
 hou.
 il n'est pas Besoin. — Mâ ya-
 hataq-chy.
 qui a Besoin. — Mohtêdj.
 Bête. — Behymah, *pl.* behaym.
 Bête sauvage. — Ouhêch, oua-
 hach, *pl.* ouahouch.
 Bette. — Silk.
 Bette-Rave. — Bondjar.
 Beurre frais. — Zobdah.
 Beurre fondu. — Semen.
 Bibliothèque. — Khezânah dêl
 koutoub.
 Bien. — Kheyr.
 il a fait du Bien. — Èhsan, ke-
 rem.

Bien (richesse). — Mâl, *pl.* â-
 mouâl.
 Bien, *adv.* — Tayeb, melyh.
 Bienfaisant. — Naaym, rahym.
 Bienfait. — Kheyr, *pl.* kheyâr.
 — Housnah, *pl.* housnât.
 Bientôt. — Min qaryb.
 Bienveillance. — Khatir.
 Bijou. — Sayâghah, *pl.* sayâ-
 ghât.
 Bijouterie. — Tahaf.
 Bile. — Morrah, merrârah.
 Bilieux. — Memrour.
 Billet. — Ressâlah, maktoub.
 Biscuit. — Kaak, boudjmât.
 Blâme. — Demm.
 il a Blâmé. — Damm, tayyb.
 Blanc. — Abyad.

Blanche. — Baydâ.

Blanchâtre. — Motbeyd

Blancheur. — Bayâdah, beyad.

il a Blanchi. — Beyyed, tebeyyed.

il a Blanchi de vieillesse. —
Cheyb.

Blanchisseur. — Mobeyad.

il a Blasphémé. — Chetem,
djeddaf.

Blé. — Qamèh, *pl.* qoumouh.

Blé de Turquie. — Tourkyah.

il a Blessé. — Djerèh.

Blessé. — Djeryh, *pl.* djerahy,
medjrouh.

être Blessé. — Edjrih.

Blessure. — Djerh, *pl.* djerouh.

Bleu. — Azraq.

Bleu céleste. — Èsmâouy.

Bleuâtre. — Motezreq.

Bléuet. — Ahbeybour, bellaa-
mân.

Blond. — Asfar.

Blonde. — Safrâ.

Blocus. — Mohàttah.

il a Bloqué. — Ahât.

Bœuf. — Baqar, beqer, *pl.* be-
qour, aard.

viande de Bœuf. — Laham dêl-
begry.

langue de Bœuf. — Lissân dêl-
tsour.

pieds de Bœuf. — Herguemah.

Bœuf sauvage. — Baqr êl-oua-
hach.

Bohémien. — Djenkân.

Bois. — Aoud, *pl.* aouâd.

Bois de Campêche. — Qambydj.

Bois à brûler. — Hatab.

Bois de construction. — Khâchab.

Bois (forêt): — Ghâbah.

Bois de lit. — Katry, qarqetoun.

Bois de senteur. — Aoud êl-boukhour.

Bois d'aloës. — Qomâry.

Bois de Brésil. — Boqom.

Bois de sandal. — Aoud dès-sandal.

Boisseau. — Ardeb.

Boisson. — Cherb, chorb.

il Boit. — Keyechroub.

il a Bu. — Charab.

il a donné à Boire. — Saqâ.

donne-moi à Boire. — Êsqy-ny.

Boite. — Hokk, hokkah, khof-fah.

il a boité. — Aaredj.

Boiteux. — Aâredj, aâradj.

Bombe. — Bonbah.

il a Bombé (courbé). — Haddab.

Bon. — Tayeb, melyh.

Bonace (calme de la mer). — Ghalyny.

il a Bondi. — Qafar.

Bonheur. — Saâdah, nessyb.

Bonjour (à un seul). — Selam aaley-k.

Bonjour (à plusieurs). — Selam aaley-koum.

Bonnet. — Tarbouch, *pl.* terabych. — Chouch, *pl.* chouâchy.

Bonté. — Hosnah.

Bord. — Terf, *pl.* àtráf.

Bord de la mer. — Sâhel, *pl.* souâhil.

Bord d'une rivière. — Chatt, *pl.* chetout.

Borée (vent du nord). — Djerd.

Borgne. — Akhoueq, àououâr.

Borne (limite). — Hedd, *pl.* hedoud.

il a Borné. — Hadd.

Bosse. — Houdebah, hadebah.

Bossu. — Ahdeb.

Botte. — Djezmah.

Bouc. — Djedy, aanz, maaz, *pl.* maouâiz.

Bouche. — Foumm, *pl.* éfouâm.

Bouchée. — Loqmah, *pl.* loqmât, loqm.

il a Bouché. — Sedd.

un Boucher. — Djezzâr, qassâb.

Bouchon. — Sedâd.

Bouclier. — Tours, derkah.

Boue. — Ghays, tyn.

Bougie. — Chemaah, *pl.* che-maât.

il a Bouilli. — Ghaley.

il a fait Bouillir. — Teghley.

Bouilli. — Meslouq, *pl.* meslouqyn.

Bouillon. — Mareq.

Boulangier. — Khobbâz, four-rân.

Boulet. — Gourah, kourah, *pl.* kour.

Boulette de pâtisserie. — Fed-
ouch.

Bourg. — Beleydah, *pl.* Be-
leydât.

Bourreau. — Seyyâf.

Bouquet de fleurs. — Mech-
moum dên-nouâr.

Bourrache. — Lissân dêl-aard,

Bourse. — Kys, *pl.* âkyâs.

Bourse de cuir. — Djerâb.

Boussole. — Boussolah.

Bout. — Terf, *pl.* âtrâf.

Bouteille. — Qazâzah, *pl.* qa-
zâzât. — Bouqâl, qenynah,
pl. qenâny.

Boutique. — Doukkân, *pl.* de-
kâkyn. — Hânout, *pl.* haou-
ânât.

Bouton d'habit. — Zerr, *pl.* zerour.
il a Boutonné. — Qafel.

Boyau. — Messyr, *pl.* messâryn.

Bracelet. — Demleudj, souâr, *pl.*
âssâouer.

Braise. — Homrah, djedouah.
il a Brait. — Hader.

Branche. — Ghosn.

Bras. — Deraa, *pl.* âdraa.

Brasse (mesure). — Deraa.

Brave. — Chadjâa.

Brebis. — Naadjah.

Bref. — Qassyr, *pl.* qissâr.

Breuvage. — Chorb.

Bride. — Ledjem, ènân, *pl.* eu-
noun.

il a Bridé. — Teldjem.

Brigand. — Less, *pl.* lessous.

Brigandage. — Lessoussah.
 il a Brillé. — Naouer.
 Brillant. — Neourak.
 Brique. — Toub, ladjour.
 Briquet. — Zenad, qadâh.
 il a Brisé. — Kasser.
 Brisé. — Maksour, moukasser.
 il est Brisé. — Enkasser.
 Brisure. — Teksyrr.
 Broche. — Seqoud.
 il a Brodé. — Terez.
 Brodé. — Motarrez.
 Brodeur. — Terrâz.
 il a Bronché. — Aatser.
 Bronze. — Nahas.
 Brouillard. — Dabâb, gheym.
 il a Brouillé. — Khalat.
 Brouillerie. — Khessâm.

il s'est Brouillé. — Khâssem.
 ils se sont Brouillés. — Tekhâssemou.
 il a Broyé. — Sahaq, diras, taken.
 Bruit. — Hadyr.
 Brûine. — Sarr, râouyah.
 il a Brûlé. — Haraq, chaal.
 il a été Brûlé. — Houreq, ênharraq.
 il a Brûlé, *v. n.* — Techael, êhtiraq.
 Brûlot. — Harrâqah.
 Brûlure. — Herq.
 Brut. — Khâm.
 Brutal. — Khachyn.
 Buffle. — Djâmous, *pl.* djouâmys.
 il a Bu. — Charab.
 Buis. — Baqs, baqsys, chemsyr.

Buveur. — Châreb.
 Burin. — Meqalè.
 il a Buriné. — Naqach.
 But. — Hedd, *pl.* hedoud.

il a atteint son But. — Lahaq mo-
 râd-hou.
 Butin. — Nahabah.
 il a Butiné. — Neheb.

C

Cabane. — Khes, *pl.* Khes-
 sous.
 Cabaret. — Khamarah, *pl.* Kha-
 marât.
 Cabaretier. — Khemmâr, *pl.*
 Khemmâryn.
 Cabinet. — Maqsourah, *pl.* me-
 qâssyr.
 Câble. — Rimmâh, habel, hâbl,
pl. êhbal.
 il a Caché. — Setr, khafâ.

Cachet. — Khâtem, *pl.* Khouâ-
 tem.
 il a Cacheté. — Khetem, tabaa.
 Cachette. — Oueker, *pl.* Oukâr.
 en Cachette. — Bil-khafyah.
 Cachot. — Dymâs, dâmous, *pl.*
 deyâpnys.
 Cadavre. — Djyf, *pl.* âdjyâf.
 Cadenas. — Qofl.
 Cadet. — Saghyr.
 Café. — Qahouah.

Cage. — Qafes, *pl.* êqfàs.
 Cahier. — Korràs dêl-kaghyt,
pl. korârys dêl-kâghyt.
 Caille. — Sommân, *pl.* Sommyn.
 Caisse (coffre). — Sendouq.
 Caisse (de payeur). — Khazaneh.
 Calandre (insecte). — Sous.
 Calcul. — Hissâb.
 il a Calculé. — Hessab.
 Calebasse. — Qaraah.
 Calendrier. — Rouz-nâmah.
 il a Calé les voiles. — Nezzel.
 Calibre. — Qâleb, qâlib.
 Calice (de la rose). — Kebbous-
 sah.
 Calife. — Khalyfah, *pl.* Kholefâ.
 le Calme de la mer. — Ghalyny.
 il a Calmé. — Teskyn.

Camarade. — Sâheb, *pl.* âshâb.
 Caméléon. — Têtâ.
 Camomille. — Bâbounedj.
 Camp. — Moasker, maasker,
 eurdy.
 Campagne. — Sehel.
 il a Campé. — Aassakar.
 Camphre. — Kâfour.
 Canal. — Sqâyah, qanâh, *pl.*
 qenouât.
 Canard. — Borq, bett, *pl.* be-
 tout.
 le Cancer (signe du zodiaque).
 — Bourdj ês-seretân.
 Canif. — Matouâ, mous, mobrà.
 dent Canine. — Nâb, *pl.* nyb.
 Canne (roseau). — Qadyb, *pl.*
 qedbân.

Cannelle. — Êl-qerfah, êl-hendyah.

Canon. — Medfaa, *pl.* medâfê.

il a Canonné (tiré le canon). — Seyeb êl-medfaa.

Canonnier. — Toubendjy, toubdjy.

Canot. — Qayas, felouk.

Cantharide. — Debbânah dêl-Hind.

Cap. — Râs.

Capable. — Qâder.

Capillaire (plante). — Kouzberah dêl byr.

Capitaine. — Râys, *pl.* ryâs.

le Capital. — Râs dêl-mâl.

Câpre. — Qoubbâr.

Capricorne (signe du zodiaque). — Bourdj êl-djedy.

Captif. — Assyr, yssyr, *pl.* êsrâ.

Car. — En, fê-ên.

Caravane. — Qâflah, *pl.* qeouâfel. il a Cardé. — Haledj.

Cardon d'Espagne. — Qannâriyah, guernyn.

Carène. — Qarynah, qaaour.

Caresse. — Loutf, *pl.* letouf.

il a Caressé. — Lâtef.

elle a Caressé. — Lâteft.

Carmin. — Qermez.

Carnage. — Qatl.

Carotte. — Djezèr, *pl.* djezâr.

Carré. — Morabbâa.

Carrefour. — Mechrè, *pl.* mechârî.

Carroube. — Kharroub.
 Carroubier. — Chedjrah dël-
 kharroub.
 Carvi (plante). — Kerouiyah.
 Casse (drogue). — Khyarchem-
 bar.
 il a Cassé. — Fesekh, heres, kasser.
 Cassé. — Mokasser.
 il est Cassé. — Enkasser.
 Cassette. — Hokk, sendouq.
 Cassolette. — Bokhourah.
 Cassure. — Kesr, hours, feskh.
 Castor. — Kelb dël-mâ.
 Catalogue. — Zemâm.
 Cataplasme. — Lezouq.
 Catéchisme. — Talkhys.
 Cause: — Sebeb, *pl.* êshâb. —
 syrah, *pl.* syrât.

à Cause de. — Min aadjl.
 il a Causé. — Sabbeb.
 Cautère. — Kiyah, *pl.* kiyât.
 Cavale. — Aoudah.
 Cavalerie. — Sebyb, kheyalah.
 Cavalier. — Fâres, *pl.* fouâres,
 farsan, khayyâl.
 Caverne. — Ghâr, *pl.* ghyrân.
 Ce, Cet, Celui-ci. — Hadâ, *pl.*
 hady-houm, hadouk.
 Cette, celle-ci. — Hadah, ha-
 déh, hady, *pl.* hady-houn,
 hadouk.
 Ceci. — Hadâ.
 Ce qui, Ce que. — Mâ.
 il a Cédé. — Tarek, terek, sel-
 lem.
 Cèdre. — Erz.

Cédrat. — Tourondj.
 il a Ceint. — Êhatt.
 Ceinture. — Hezâm, *pl.* hezm.
 Cela. — Dalik.
 il a Célé. — Khafâ.
 Célèbre. — Mechehour.
 il a Célébré. — Medèh.
 il a été Célèbre. — Êchehar.
 Célébrité. — Chaherah.
 Céleri. — Kerafs.
 Célibataire, *masc.* — Aazry.
 Célibataire, *fém.* — Aazbah,
 aatiq.
 Celui-là. — Dalik.
 Celle-là. — Tilk.
 Celui qui. — Allady, ally, êlly,
 men.
 Celle qui. — Allaty, êllaty, êlly.

Cendre. — Roumâd, *pl.* rou-
 moud.
 Cent. — Meyah.
 Central. — Ouestany.
 Centre. — Ouest.
 Cependant. — Lakin, liken.
 Cercle. — Dour, *pl.* âdouâr.
 Cercueil. — Naach, *pl.* neouch.
 Cerf. — Leyen, liyen.
 Cerfeuil. — Kerfes, kerafes.
 Cerise. — Habb, êl-moulouk.
 Cerisier. — Chedjrah dêl-habb
 êl-moulouk.
 il a Cerné. — Dâr.
 Certain. — Haqq, Hâqq.
 Certainement. — Bil-haqq.
 il a Certifié. — Haqqeq.
 Céruse. — Bârouq.

Cerveau, Cervelle. — Moukh ,
pl. Mekhâkh.
 il a Cessé. — Azal, faregh ,
 ouafâ.
 Cession. — Teslym.
 Chacun. — Koul-ouâhèd.
 Chagrin. — Ghamm , *pl.* ghe-
 moun.
 il s'est Chagriné. — Êghtemm.
 Chaîne. — Selselah.
 Chaîne de tisserand. — Qeyâm.
 Chair. — Laham.
 Chaise. — Koursy, *pl.* korâssy.
 Châle. — Châl , *pl.* chylân.
 Chaleur. — Harr, sekhanah ,
 sokhnah.
 Chaloupe. — Feloukah, felouk ,
pl. felâyk.

Chambre — Beyt, byt, byts, *pl.*
 byout.
 Chameau. — Bill, bayr, dje-
 mel.
 petit Chameau. — Djoumeyl.
 Chamelle. — Nâgah , *pl.* nâ-
 gât.
 Chamelier. — Djemmâl , *pl.*
 djemmâlyn.
 Champ. — Sehel.
 Champ ensemencé. — Ard mez-
 rouh.
 Champ de bataille. — Massaf ,
pl. massâf.
 Champignon. — Foggâa.
 Chandelier. — Chamaadân
 haskah.
 Chandelle de suif. — Chamaa

dêch-chaham, *pl.* chamaât
dêch-chaham.

Change. — Bedl, tagheyr, tebdyl.

il a Changé. — Bedel, teghayer, tebdel.

Changement. — Tebdyl.

Changeur. — Serrâf, *pl.* seyarref, seyrefy.

Chant. — Ghanâ.

il a Chanté. — Teghanney.

elle a Chanté. — Teghanneyt.

Chanteur. — Ghanny.

Chanteuse. — Gnannyah.

Chanvre. — Qannab.

Chapeau. — Borneytah, chem-ryr.

Chapitre. — Fasf, bâb.

Chapon. — Dyk meboudj.

Chaque. — Koul.

Charbon. — Faham.

Chardon. — Chouk dêl-hamyr.

Chardonneret. — Berdoul, berdoun, moknyn.

Charge (fardeau). — Haml, fardah, *pl.* fardât.

Charge (emploi). — Ouadifah.

Chargé. — Mahamoul.

il a Chargé. — Teklyf.

il a Chargé un vaisseau de marchandises. — Ousq.

il a Chargé un canon. — Aamet êl-medfaa, taamir êl-medfaa.

Charpentier. — Nadjâr, *pl.* nadjâryn.

Charretier. — Kerrâty.

Charrette. — Kerrâtah, *pl.* ker-râtât.

Charrue. — Mihirâts.

Chasse. — Sayd.

il a Chassé, il a été à la Chasse.
— Sayed.

il a Chassé (renvoyé). — Tered, hezem, defaa.

Chasseur. — Sayyâd, *pl.* sayyâ-dyn.

Chat. — Qatt.

Chat sauvage. — Sebseb, qatt dêl-khalâ.

Châtaigne. — Qostal, *pl.* qostâl.

Châtaignier. — Chedjrah dêl-qostâl.

Château. — Qasbah, qasr, qalaah.

il a Châtié. — Aaddeb, teêdeb.
Châtiment. — Taadyb, teêdyb.

Châtré. — Mokhsy.

il a Châtré. — Khassey.

Chaud. — Soukhn.

Chaudronnier. — Nahâs, nahayssy.

il a Chauffé. — Sâkhen.

il s'est Chauffé. — Teskhen.

Chaufournier. — Djayyar.

Chaumière. — Khes.

Chaussure. — Sabâtt.

Chauve. — Aslaa.

Chaux. — Djyr.

Chef. — Rêys.

Chemin. — Taryq, tenyah, *pl.* tenyât.

Cheminée. — Medkhânah.

Chemise. — Qamys, *pl.* qaouâ-mys.
 Chêne. — Chedjrah dêl-bellout.
 Cher. — Ghâly, *pl.* êghalâ.
 il a Cherché. — Fetech, êstech.
 Chéri. — Habyb, mohebb, mah-boub.
 il a Chéri. — Hebb.
 Cherté. — Ghelâ.
 Chervi (plante). — Kerouiyah.
 Chêtif. — Delyl, qalyl, meskyn.
 Cheval. — Aoud, hossan, *pl.* khayl.
 il a monté à Cheval. — Rekeb.
 Cheveu. — Chaar, *pl.* chouour.
 Chèvre. — Maazah.
 Chevreau. — Maaz, djedy, djidy.
 Chez. — And.

pois Chiehes. — Hims.
 Chicorée. — Mourrah, êndib, choukrân.
 il a Chié. — Kharâ.
 Chien. — Kelb, *pl.* êklâb, kelâb.
 petit Chien. — Koleyb, djerou.
 Chien de chasse. — Dary.
 Chien dogue. — Selouguy.
 Chiffon. — Charmout, charmyt, *pl.* charâmyt.
 Chiffre. — Ressem.
 Chignon. — Lemmah.
 Chine. — Ês-Syn.
 Chinois. — Syny.
 Chirurgien. — Djerrâhy, *pl.* djerrâhyn, hadjâm.
 il a Choisi. — Êkhtar.
 Choix. — Ikhtyâr.

Chose. — Chy, chey, hâdjâh, *pl.* hâdjât.

Chou. — Kourounb, mokeouer.

Chouette. — Tayr-êl-mout.

Choufleur. — Qarnabyt, qan-nabyt,

Chrétien. — Nousrâny, *pl.* nas-sârâ.

Chroniques, *pl.* — Taouârykh, teouârykh.

Chronologie. — Târykh.

Chute. — Ouoqeu.

Chypre. — Qobros.

Cicatrice. — Atsar, *pl.* âtsâr.

Ciel. — Semâ, *pl.* semaouât.

Cigale. — Bou-qaffâz.

Cigne. — Châhyn.

Cigogne. — Bellêrdj.

Cils. — Achaar dêl-aayn.

Cime. — Râs.

Ciment. — Baghly.

Cimeterre. — Seyf, *pl.* syouf, souyouf.

Cimetière. — Maqbarah, *pl.* maqâber.

Cinnamome. — Êl-qarfah . êl-halouah.

Cinq. — Khamsah.

Cinquante. — Khamsyn.

Cinquième. — Khâmis.

il a Circoncis. — Khetten.

il a été Circoncis. — Ekhteten.

Circoncision. — Khattanah.

Circonférence. — Dâyrâh, dour.

il a Circonscrit. — Hadd.

Circuit. — Daourah.

Circulairement. — Bêd-dour.

il a Circulé. — Daouer.

Cire. — Chamaa , chamaa dêl-aassel.

Cire à cacheter. — Lekk.

Ciseau. — Monqach.

Ciseaux. — Moqass.

Ciseleur. — Naqqâch.

Citadelle. — Qalaah , qasr.

Cité (ville). — Medynah , *pl.* modâyn.

Citerne. — Sihrydj , *pl.* sehrâydj.

Citron doux. — Lcymoun , lym.

Citron acide. — Lârendj , nârendj , lerendj.

Citronnier. — Chedjrah dêl-leymoun , chedjrah dêl-lârendj.

Citrouille. — Qaraa.

Clair. — Dâher , bayn.

Clairon (clarinette). — Bouq.

Clarté. — Nour.

Clause. — Chart , *pl.* cherout.

Clef. — Meftâh , *pl.* mefâtyh.

Clémence. — Rêhmah.

Clément. — Râhym , halym.

Clin-d'œil. — Terfah dêl-aayn.

Cloche. — Nâgouch.

il a Clos. — Sedd , chedd , aallaq.

Clou. — Mismâr , *pl.* mesâmyr.

il a Cloué. — Sammer.

Clystère. — Hoqnah.

Coche (truie). — Tsamoudah.

Cochon. — Hallouf.

Cochonnet. — Khannous.

Chose. — Chy, chey, hâdjâh, *pl.* hâdjât.

Chou. — Kourounb, mokeouer.

Chouette. — Tayr-êl-mout,

Chouffeur. — Qarnabyt, qan-nabyt,

Chrétien. — Noursrâny, *pl.* nas-sârâ.

Chroniques, *pl.* — Taouârykh, teouârykh.

Chronologie. — Târykh.

Chute. — Ououeu.

Chypre. — Qobros.

Cicatrice. — Atsar, *pl.* âtsâr.

Ciel. — Semâ, *pl.* semaouât.

Cigale. — Bou-qaffâz.

Cigne. — Châhyn.

Cigogne. — Bellêrdj.

Cils. — Achaar dêl-aayn.

Cime. — Râs.

Ciment. — Baghly.

Cimeterre. — Seyf, *pl.* syouf, souyouf.

Cimetière. — Maqbarah, *pl.* maqâber.

Cinnamome. — Êl-qarfah . êl-halouah.

Cinq. — Khamsah.

Cinquante. — Khamsyn.

Cinquième. — Khâmis.

il a Circoncis. — Khetten.

il a été Circoncis. — Ekhteten.

Circoncision. — Khettanah.

Circonférence. — Dâyrâh, dour.

il a Circonscrit. — Hadd.

Circuit. — Daourah.

Circulairement. — Bêd-dour.
 il a Circulé. — Daouer.
 Cire. — Chamaa, chamâa dêl-
 aassel.
 Cire à cacheter. — Lekk.
 Ciseau. — Monqach.
 Ciseaux. — Moqass.
 Ciseur. — Naqqâch.
 Citadelle. — Qalaah, qasr.
 Cité (ville). — Medynah, *pl.*
 modâyn.
 Citerne. — Sihrydj, *pl.* sehrâydj.
 Citron doux. — Leymoun, lym.
 Citron acide. — Lârendj, nâ-
 rendj, lerendj.
 Citronnier. — Chedjrah dêl-
 leymoun, chedjrah dêl-lâ-
 rendj.

Citrouille. — Qaraa.
 Clair. — Dâher, bayn.
 Clairon (clarinette). — Bouq.
 Clarté. — Nour.
 Clause. — Chart, *pl.* cherout.
 Clef. — Meftâh, *pl.* mefâtyh.
 Clémence. — Rêhmah.
 Clément. — Râhym, halym.
 Clin-d'œil. — Terfah dêl-aayn.
 Cloche. — Nâgouch.
 il a Clos. — Sedd, chedd, aa-
 laq.
 Clou. — Mismâr, *pl.* mesâmyr.
 il a Cloué. — Sammer.
 Clystère. — Hoqnah.
 Coche (truie). — Tsamoudah.
 Cochon. — Hallouf.
 Cochonnet. — Khannous.

viande de Cochon. — Laham
dêl-hallouf.

Cœur. — Qalb, *pl.* qoaloub.

Coffre. — Sendouq, *pl.* senâdyq.

Coin (angle). — Zaouâyah.

Coin en fer. — Aoutad.

Coing. — Seferdjel.

Coignassier. — Chedjrah dês-
seferdjel.

Colère. — Ghasb.

Colle. — Gherâ, resrâs, tesrych.

il a Collé. — Gharâ.

Collier. — Touq, *pl.* Atouâq.

Colombe. — Hamâmah, *pl.* ha-
mâm.

Colombe sauvage. — Êl-ha-
mam êl-khalouy.

Colonne. — Aamoud.

Coloquinte. — Hadedj.

Combat. — Mouhârebah, qitâl,
pl. qetlât.

Combattant. — Mohâreb.

il a Combattu. — Harab, qatel.

Combien? — Kiam, qaddâch.

Comète. — Nedjméh béd-den-
bah.

Commandant d'un fort. —
Qâyd.

il a Commandé. — Hakem, â-
mer.

Commandement. — Houkm,
âmr, *pl.* âouâmer.

Comme. — Ke-, bi-hâl.

Comme moi. — Bi-hâl-y.

Comme toi. — Bi-hâl-ak.

Comme lui. — Bi-hâl-hou.

Commencement. — Bedou, ibtidâ.

il a Commencé. — Êbtedâ.

Comment? — Kyf.

Commentaire. — Tefsyr.

Commerçant. — Tadjir.

Commerce. — Toudjârah, sabeb.

il a Commercé. — Tessebbeb, tedjâr.

Commis. — Kâteb.

Commissaire. — Ouekyl.

Commun. — Aâm.

Compagnon. — Sâheb, *pl.* as-hâb.

Compas. — Berkâr.

Compassion. — Rêhêmah, chefeqah.

il a eu Compassion. — Rahem, chefeq.

il a Compensé. — Êeouad.

Compensation. — Euouad, moukafâh.

Compliment. — Tehenyah.

il a Complimenté. — Teheney.

Complot. — Maassyah.

il a Comploté. — Aasey.

Composition. — Terkyb.

il a Compris. — Fehem, âkhed.

Compte. — Hissâb.

il a Compté. — Hesseb.

Concession. — Teslym.

Conciliation. — Mossâlehah.

il a Conclu. — Tamem, faregh.

il a Conclu un traité. — Ouaqaa êch-chart.

Concombre. — Khyâr.
 Concombre (d'une espèce très-longue). — Fakkou.
 Concorde. — Mouâfeqah.
 Concubinage. — Tesryr.
 Concubine. — Serryah, *pl.* so-râry.
 il a Condamné. — Adeb, dahes.
 Condition. — Chart.
 à Condition que. — Bi-chart-ên.
 il a Conduit. — Oueddey.
 Conduit d'eau. — Saqyah.
 Confiance. — Êmân.
 il s'est Confié. — Touekkel.
 Confins, *pl.* — Hedoud.
 Confiseur. — Halaouâty.

fruits Confits. — Maadjoun.
 Confiture. — Halaouah.
 il a Confondu. — Khalet.
 Confus. — Makhkout.
 Confusion. — Khalt, tekhllyt.
 Congé. — Destour.
 Conjecture. — Denn, *pl.* de-noun.
 il a Connu. — Aaref.
 il a Connu charnellement une femme. — Nekah, nekâ.
 Conquérant. — Ghâleb.
 il a Conquis. — Ghaleb, temellek.
 Conseil. — Rây, tedbyr.
 Consentement. — Ouâfaq.
 Conservation. — Hefd.
 il a Conservé. — Hafed.

il a Consommé. — Faregh, kam-mel.

Consoude. — Lahakoum.

Constance. — Cheddâd, tsobt.

Constant. — Chedyd, tsâbet.

Constantinople. — Istamboul.

Constellation. — Nedjmah.

il est Constipé. — Teqabbed.

il a Constitué. — Êqâm.

Construction. — Benyân.

il a Construit. — Benâ.

il a Consulté. — Châouer.

il a Consumé. — Haraq.

Contagion. — Eneedâ.

Conte. — Hikayah, reouâyah, hadoutsah.

il a Conté. — Reouê, hekkä, hadets.

Content. — Moqânè.

Contentement. — Redâ.

il s'est Contenté. — Estagnè.

il a Contesté. — Khessem.

Contigu. — Qâryb, taalleq.

un Continent. — Berr.

il a Continué. — Dâm.

Continuel. — Dâym, medâ-ouam.

Contour. — Dour.

Contradiction. — Menâqed.

Contrainte. — Ghassybah.

Contraire. — Dodd, dâdd.

Contrat. — Aaqd, chart.

articles de Contrats (*pl.*). — Ouetsâyq.

Contre. — Nahou, aalâ.

il a Contredit. — Nâged.

Contrée. — Beled, *pl.* boldân.
 Contribution. — Fardah.
 il a levé une Contribution. —
 Fared.
 il a Convaincu. — Estebât.
 Convalescent. — Mochtefy.
 Convention. — Mouaahedah, ïti-
 fâq, chart, *pl.* cherout.
 il est Convenu. — Aahed, ètafeq,
 èstaouâ.
 Conversation. — Maâcherah.
 il a Conversé. — Aâcher, tekâ-
 lem, tekellem.
 Convocation. — Daaouah.
 il a Convoqué. — Daâ.
 Cophte. — Qobty, *pl.* qobat,
 qobatah.
 Copie. — Neskhah.

il a Copié. — Nesèkh.
 Copiste. — Nàsèkh.
 Coq. — Dyk, *pl.* dyouk, far-
 roudj, berroukh.
 Coquille, Coquillage. — Sadaf.
 Coquin. — Khabits.
 Corail. — Mourdjân.
 Corbeau. — Ghorâb, *pl.* ghor-
 bân.
 Corbeille. — Qouffah.
 Corde. — Rimmâh, habl, *pl.*
 hibâl.
 Cordier. — Habbâl.
 Cordonnier. — Eskâfy, sakkâf,
 sababty, kharrâz.
 Coriandre. — Qasbour.
 Corne. — Qarn, nessâb, *pl.*
 qouroun, nâssâb.

Corps. — Djessed, djessem, *pl.*
âdjessâm.

Correction. — Islâhah.

il a Corrigé. — Eslah.

il a Corrompu. — Fassed.

Corrompu. — Fassyd.

Corroyeur. — Dabbâgh.

Corruption. — Tefsyd.

Corsaire. — Qorsân.

Côte. — Delaa, *pl.* d'elouou.

Côte (plage). — Nahyah, dje-
hah, *pl.* naouâhy, djehât.

Côté. — Djanb, tarf, terf.

à Côté. — Aalâ-djanb.

Coton. — Qotn.

Coton brut. — Qotn mahloul.

Coton filé. — Qotn maghzoul.

Cou. — Raqabah, *pl.* reqâb.

le Couchant. — El-gharb.

le Coucher du soleil. — Ghou-
roub dèch-chems.

il s'est Couché. — Raged.

il s'est Couché, en parlant du so-
leil. — Ghareb, ghâb.

Coucou. — Takkouk.

Coude. — Merkef, merfeq,
kouè.

Coudée. — Deraa, qous, pyk.

il a Coulé. — Djerey.

Couleur. — Noul, loun.

Couleuvrine. — Medfaa et-
taouyl.

Couleuvre. — Hayah.

Coup. — Darbah, *pl.* darbât.

Coupable. — Medenb.

Coupe. — Tâssah, *pl.* tassât.

il a Coupé. — Qattaa.
 Couperose. — Zâdj.
 Couple. — Zoudj.
 Courage. — Chedjaah.
 Courageux. — Chedjè.
 Cource. — Qaraa.
 Couronne. — Tadj, *pl.* tēydjân.
 Coturs, *impératif*. — Edjry.
 Courtier. — Dellâl, *pl.* dellâ-
 lyn.
 Court. — Qassyr, *pl.* qyssâr.
 il a Couru. — Djerey.
 Cousin, parent. — Nessayb.
 Cousine. — Nessaybah.
 Cousin, moucheron. — Na-
 mous.
 Coussin. — Mokhaddah.
 il a Cousu. — Khayat.

il a Coûté. — Êstaqâm.
 Couteau. — Sekkyn, *pl.* sekâ-
 kyn.
 Coutume. — Aadah, *pl.* aadât.
 Couture. — Kheyâtah.
 Couvercle. — Ghatâh.
 il a Couvert. — Ghattâ, setr.
 Couverture. — Lahaf.
 Crachat. — Bezâq.
 il a Craché. — Bezeq.
 il a Craint. — Khâf.
 Crainte. — Khouf, khaouf.
 Craintif. — Khâyf.
 Crâne. — Djemdjoumah, *pl.*
 djemâdjem.
 Crapaud. — Guerânah.
 Crasse. — Oueskh, oussèkh.
 Créateur. — Khâleq.

Création. — Khâliqah.
 Créature. — Khâlyqah, *pl.* Khe-
 lâyq.
 Crédit. — Telouq.
 à Crédit. — Bi-telouq.
 il a Créé. — Khalaq.
 Crêpe. — Broundjouk.
 Cresson d'eau. — Guerouân-
 nech, ziyatah.
 Cresson des jardins. — Hourf,
 rychâd.
 Crête de coq. — Nouârah dèd-
 dyk, folfolah dêl-berroukh.
 il a Creusé. — Hafer.
 il a Crevé. — Fatteq.
 Cri. — Sèyh, *pl.* sèyâh.
 Crible. — Gherbâl, *pl.* Gherâ-
 byl.

il a Crié. — Sâah.
 Crieur des mosquées. — Moued-
 din, mouezzin.
 Crime. — Denb, *pl.* denoub,
 djerymah, *pl.* djerâym.
 Criminel. — Modenb, modjerem.
 Crin. — Chaar, *pl.* cheour,
 chouour.
 Crinière de cheval. — Sebyb
 dêl-aoud.
 Croc, crochet. — Kellâb, *pl.*
 Kelâlyb.
 Croissant de la lune. — Helâl.
 Croix. — Salyb.
 Croûte de pain. — Qichrah dêl-
 khobz.
 Croyant. — Moumen, *pl.* mou-
 menyn.

il a Cru. — Amen.

Cru (qui n'est pas cuit). — Neyy.

Cruauté. — Cheddah, sêfekah, qassahah dêl-qalb.

Cruche. — Qollah, *pl.* qelâl.

Cruel. — Seffâk, qâssèh.

il a Cueilli. — Laqet, qatef.

Cuiller. — Malaagah, maghrafah.

Cuir. — Djeld.

Cuir de bœuf. — Djeld baqry.

Cuisine. — Metbakh, *pl.* metâbèkh.

Cuisinier. — Tabbâkh.

Cuisse. — Fakhdah, feykhdah, fakhd.

les deux Cuisses. — Fakhdân.

Cuit. — Metboukh.

Cuit dans l'eau. — Meslouq.

il a Cuit. — Tabekh, tatyb.

la viande Cuit. — Êntebakh êl-laham.

Cuivre. — Nahas.

Cul. — Tyz.

Culotte. — Serouâl, *pl.* serâouyl.

Cultivateur. — Fellâh, hârets.

il a Cultivé. — Harets, khadem.

Culture. — Khedmah, herâtsah.

Cumin. — Kâmoun.

Cure-dent. — Khalâl.

Cure-oreille. — Helâl.

Curieux. — Senât.

Curiosité. — Tesnyt.

Cuvier. — Mastallah.

Cypres. — Scrou, serouel.

D

Damas (ville). — Ech-Chàm.

Damas (étoffe). — Kemkhah.

Dame. — Scydah, sittah, lallah.

Danger. — Khetr.

Dangereux. — Khâtter.

Dans. — Bi-, fy.

Dans moi. — Fy-y.

Dans toi. — Fy-k.

Dans lui. — Fy-hi, fy-ho, fy-hou.

Dans nous. — Fy-nâ.

Dans vous. — Fy-koum.

Dans eux. — Fy-houm.

Dans le. — Bi-l-, fy-l-.

Danse. — Raqs, raqassah.

il a Dansé. — Raqess.

Danseur. — Raqqàs, *pl.* raqqâsyn.

Dard. — Nichâbah.

Daté. — Târykh.

il a Daté. — Arekh.

Datte. — Balaa, temr, temer.

Dattier. — Nakhlah.

Davantage. — Aktsar.

De, *prép.* — Min, aan, min-aand.

De, du, de la, des. — Dêl.

Dé (à coudre). — Koustebân.

Dé (à jouer). — Zahâr.

il a Débarqué. — Nezel.

Débauche. — Zenyah.

maison de Débauche (lieu de

prostitution). — Dâr êl-loutf,
 dâr êch-charamyt.
 femme Débauchée (prostituée).
 — Charmout, qahabah, *pl.*
 charâmyt.
 Débile. — Daayf.
 il a Déboursé. — Sarraf, neffeq.
 il a été Debout. — Qâm.
 il s'est Déchaussé. — Tehaffey.
 il a Déchiré. — Chaqq, khereq.
 il a Décidé. — Qadâ.
 Décision. — Qadâ, *pl.* âqdyah.
 Déclaration. — Taaryf.
 il a Déclaré. — Aarref, èèlâm,
 êdhâr.
 il a Découpé. — Qataa.
 il a Décoré. — Tezeyen.
 il a Découvert. — Kechef.

Découvert. — Makchouf.
 il a Décrété. — Fared, qadâ.
 il a Décrit. — Ouâssef.
 il a Décru. — Naqes.
 Dédaigneux. — Hâker.
 Dedans. — Dâkhel.
 Défaillance. — Ghachyah.
 Défaite (déroute). — Teksyr.
 Défaut. — Naqs.
 il a Défendu (protégé). — Seyen,
 hafed.
 il a Défendu (prohibé). — Ne-
 hâ, menaa, haram.
 Défi. — Tahrys, tahryd.
 il a Défié. — Zabbêh, hared
 hares.
 il a Défilé. — Taaddey.
 Défunt. — Meyt.

il a Dégainé. — Djedeb, sell.
 Dégât. — Nehab, Khassarah.
 il a Dégoutté (tombé par goutte).
 Qater.
 il a Dégradé. — Aazal.
 Dégraisseur. — Qassâr.
 Degré. — Deradjah, *pl.* derad-
 jât, douroudj.
 Dehors. — Khâredj, barrâ.
 Déjà. — Qad.
 il a Déjeuné. — Feter.
 le Déjeuner. — Fetr, foutour.
 Délai. — Batâ.
 il s'est Délassé. — Esterah.
 Délassement. — Râhah.
 Délégué. — Marsoul, oukyl.
 Délibération — Tedbyr, mou-
 chaouerah.

il a Délibéré. — Châr, tedab-
 ber.
 Délicat. — Latyf.
 il a Délié. — Hall, tekhlâs.
 Délire. — Kherf.
 Délivrance. — Tekhlÿs.
 il a Délivré. — Khallas.
 Déluge. — Toufân.
 Demain. — Ghodouah.
 Demande. — Souâl.
 il a Demandé. — Taleb, sâl,
 neched.
 Démarche. — Mâchah.
 il a Déménagé. — Entiqâl.
 il a Demeuré. — Saken, baqâ,
 qaad.
 Demi. — Nousf, nous.
 il a Démoli. — Qaleb.

Démon. — Djin, aafryt.
 Démonstration. — Izhâr.
 il a Démontré. — Bân, êzher.
 il a Dènié. — Entinaa, ênkâr.
 il a Dénoué. — Hall.
 Dent. — Senn, *pl.* senân.
 Dent canine. — Nâb, *pl.* neyb.
 Dent molaire. — Deres, *pl.*
 dourous.
 Dentelle. — Chebykah.
 il a Départi. — Qessem.
 il s'est Dépêché. — Estaadjel.
 Dépense. — Masrouf, *pl.* mas-
 saryf, massâref, sarf. — ne-
 feqah, *pl.* nefeqât.
 il a Dépensé. — Saref, nefeq.
 il a Dépeuplé. — Ekhrab.
 Dépeuplé. — Makhroub, kharyb.

il a eu du Dépit. — Feqaa.
 il a Déplié. — Basat.
 il a Déployé. — Farach.
 il a Déprécié. — Dellel, tahqer,
 êsterkhes.
 Depuis. — Min, mind.
 il a Déraciné. — Estîssal.
 Dernier. — Akher, *pl.* âouâkhir.
 il a Dérobé. — Sareq.
 Dérobé. — Masrouq.
 Déroute. — Teksyr.
 il a mis en Déroute. — Kasser.
 Derrière. — Ouarâ, khalf.
 le Derrière. — Tyz.
 Dès. — Min, mind.
 il a Désapprouvé. — Enkar.
 il est Descendu. — Nezel, hou-
 bet.

Descente. — Nouzoul, houbout.
 il a Désennuyé. — Lahâ.
 Désert. — Saharâ, berryah.
 il est Désert. — Khoreb.
 Déshonneur. — Aayeb.
 il a Déshonoré. — Aayyab.
 Désir. — Morâd, chouq, *pl.*
 âchouâq.
 il a Désiré. — Ehtaq, Taleb,
 ragheb.
 il a été Desséché. — Youbes.
 Dessein. — Niyah, qasd.
 à Dessein. — Bil-qasd, aalâ-qasd.
 Dessin. — Tessouyr.
 il a Dessiné. — Ressem, saouar.
 Dessous. — Tahat.
 Dessus. — Fouq, fôq.
 Destin. — Bakht.

il a Destiné. — Taayen.
 il a Destitué. — Azal.
 Destitution. — Azelah.
 Destruction. — Tehlyk.
 il a Détaché. — Hall.
 Détail. — Tefryq.
 en Détail. — Bit-tefryq.
 Détenu. — Mahabous.
 Détention. — Habs.
 il a Déterminé. — Qada.
 il a Détesté. — Karah, baghd.
 il a Détourné. — Teref.
 Détroit. — Boghâz.
 il a Détruit. — Hallak.
 Dette. — Deyn, *pl.* dyoun.
 Deuil. — Mandeb.
 Deux. — Etsneyn, tneyn.
 Deuxième. — Tsany.

il a Devancé. — Sebaq, qadem.
 Devant. — Qouddâm.
 il a Dévasté. — Takhreb.
 il a Développé. — Farach.
 il est Devenu. — Sâr.
 le Devoir. — Haqq, lezoum.
 il a Dévoré. — Belaa.
 le Diable. — Eblys, cheytân, *pl.*
 cheyâtyn.
 Diadème. — Tâdj.
 Diamant. — Elmas.
 il a Dicté. — Nateq.
 Dieu. — Allah.
 il a été Différent. — Teêkher.
 Difficile. — Saab.
 Difficulté. — Saoubah.
 Difforme. — Chenyèh.
 Diligent. — Mostaadjel.

Dimanche. — El-had.
 Dinde. — Dedjadjah dêl-Hind.
 il a Diné. — Êtghadâ.
 le Diner. — Ghodâh.
 il a Discouru. — Tekellem.
 Discours. — Kelâm, qoul.
 Disette. — Naqs.
 il a Disposé. — Reteb.
 Dispute. — Khessâm.
 il a été en Dissentiment. —
 Êkhtilaf.
 il a Disséqué. — Teqtè, cher-
 rèh.
 Distant. — Bayd.
 il a Distribué. — Qessem.
 il a Dit. — Qâl.
 il s'est Diverti. — Êfrah.
 Divin. — Ilahy.

il a Divisé-Fareq, farez, teqsem.
 Division. — Taqsym.
 Dix. — Aacher, aacherah.
 Dixième. — Aâcher.
 Dix-sept. — Sebaat-aach.
 Dix-huit. — Tsemânt-aach, te-
 mant-aach.
 Dix-neuf. — Tisaat-âach.
 Docte. — Aâlem, aâlim.
 Doigt. — Asbaa, *pl.* âssabè,
 souabé.
 Domaine. — Mâl.
 Dôme. — Qoubbah.
 Domestique. — Ouysfân.
 Don. — Hedyah, hatyah.
 Donc. — Fa-labod.
 il a Donné. — Aatâ, eeta, ouahab,
 êhdâ..

Donne-moi. — Hat-lily.
 Doré. — Modaheb.
 il a Dormi. — Nâm, naas.
 Dos. — Dahar.
 Dot. — Sadâq.
 Douane. — Gomrouk.
 Double. — Motsanny.
 Douceur. — Halâouah, leyân.
 Douleur. — Guadjaa.
 il a Douté. — Chekk.
 Doute. — Chokk.
 Doux. — Halou, leyen.
 Douze. — Tsena-ach, êtsna-ach.
 Drap. — Djoukh, melf.
 Drapeau. — Beyraq, aalâm.
 Drogue. — Daouâ, douâ, *pl.*
 édouayah.
 le Droit. — Haqq, *pl.* Houqouq.

Droit, debout. — Qây-m.
 main Droite. — Yed êl-ymyn.
 à Droite. — Bil-ymyn, aalâ êl-ymyn.
 Dromadaire. — Djemmâz, *pl.*

djemmâzyn, hadjyn, hadjan,
pl. hadjanyn, êl-djemel êl-hyry.
 Dur. — Yâbes, chedyd, aassy
 il a Duré. — Dâm.

E

Eau. — Mâ.
 porteur d'Eau. — Guerrâb.
 Eau-de-vie. — Aaraqy.
 Ebénier. — Yâblous.
 il a Ebloui. — Djahar.
 il s'est Eboulé. — Tâh.
 il a Ebranlé. — Hezz, nefed.
 Ecaille de poisson. — Qechyr
 dél-hout.
 Ecarlate. — Borfyr, êchkernât.

il a Ecarté. — Ebaad.
 il s'est Ecarté. — Estibaad.
 Echange. — Bedl.
 il a Echangé. — Bedel.
 il a Echappé, il s'est échappé. —
 Khalas.
 il a Echauffé. — Sâkhen.
 jeu d'Echecs. — Chatrendj.
 Echelle de bois. — Soulloum,
 soullem.

Echelle de corde. — Soulbah.
Echelon. — Deradjah, derd-
jah.

il a Echoué. — Herats.

il est Echu. — Hassel, ouaqaa.

Eclair. — Barq, baraq.

il a Eclairé, *v. a.* — Naouer.

Eclipse de soleil. — Koussouf
dêch-chems.

Eclipse de lune. — Koussouf
dêl-qamar.

il est Eclos. — Teouelled.

Ecole. — Messyd, mekteb,
Kottâb.

Ecolier. — Motaallem.

il a Economisé. — Qassed, qas-
set.

Ecorce. — Qechr, *pl.* Qechour.

il a Ecorché. — Selkh.

Ecoute! (*impérat.*) — Esmaa.

il a Ecouté. — Samaa.

Ecrevisse. — Sertân.

Ecrevisse de mer. — Qamroun,
eukràychah.

Ecris (*imp.*) — Ekteb.

il a Ecrit. — Katab.

Ecrit. — Maktoub.

Ecritoire. — Deouàyah, mohi-
brah.

Ecriture. — Khatt, Khett, khitt,
pl. Khotout.

Ecrivain. — Kâteb, *pl.* Kotebâ.

Ecu, monnaie. — Eskoudy,
kirch, *pl.* kourouch. Chekot,
pl. choukout.

Ecuelle. — Zebdyah, zobdyah.

Ecuelle (de bois). — Djefnah ,
qassaa.

Ecume. — Raghaouah, kouch-
kouchah.

il a Ecumé. — Raghâ.

Ecumeux. — Raghâouy.

Ecurie. — Reouah, êstabel.

Edit. — Amr, fetouah.

Education. — Terbyah.

il a Effacé. — Mahâ.

Efficace. — Qâder, moqtader.

il s'est Efforcé. — Êdjtehéd.

Egal. — Saouâ, mesaouey.

Egalité. — Tessouyah.

il a Egayé. — Ferrah.

il s'est Egayé. — Êfrah, tefer-
rèh.

Eglise. — Kenysah, *pl.* kenâys.

il a Egorgé. — Qatel, dabbèh.

il a Egratigné. — Daffer.

Egratignure. — Tedfyr.

Egypte. — Barr êl-Masser.

Egyptien. — Masry, *pl.* Mas-
ryyn.

il a Elargi. — Ouassèè.

Election. — Ikhtyâr.

Electuaire. — Tanqyah.

Elément. — Asl, *pl.* ousoul.

Eléphant. — Fyl, *pl.* âfyâl.

dent d'Eléphant. — Senn dêl-
fyl.

Eléphantiasis. — Djoudâm.

il a Elevé (nourri). — Rabba.

il a Elevé (mis en haut). — Ra-
faa.

Elixir. — Êl-eksyr.

Elle. — Hy, hye, hya.
 Elle-même. — Hye-be-nefs-hâ.
 Eloge. — Medh, hamd.
 Eloigné. — Beyd, bayd.
 il a Eloigné. — Baad, êbaad.
 Emancipation. — Itlâq.
 il a Emancipé. — Êtlaq.
 Embrion. — Djeny.
 Emeraude. — Zemroud.
 il a Emigré. — Rahel, ertihâl.
 il a Empalé. — Kharraq, khar-
 raq.
 il a été Empalé. — Khoureq,
 ênkhreq.
 Empan. — Chebr.
 il a Empêché. — Menaa, êmti-
 naa.
 Empereur. — Soultân.

Emplâtre. — Leusqah.
 il a Empli. — Emlâ, èmtilâ.
 il a Empeisonné. — Semmen.
 il s'est Emporté (de colère). —
 Ghaddab.
 Emporté (de colère). — Ghâd-
 deb.
 Emportement. — Maghdoub.
 il a Emprisonné. — Sedjen, hâ-
 bes.
 Emprisonnement. — Soudjoun,
 habs.
 Emprunt. — Souâl.
 il a Emprunté. — Sâl.
 Encan. — Beyaah.
 Enclume. — Zebrah, bouqour-
 nyah.
 Enclos. — Mesdoud, mazroub.

Encore. — Kemân, aydân.

Encre. — Medâd, hebrah.

Encrier. — Deouâyah, mohi-
brah.

il s'est Endormi. — Naas, êsti-
naas.

Endroit. — Moudaah, môdaah.

Enfant. — Yechyr, aâyl, saby.

Enfer. — Djehennem.

il a Enfermé. — Necher, habes.

il a Englouti. — Balaa.

il a Enivré. — Sakr.

il s'est Enivré. — Soukr, ênsa-
ker.

il a Enjoint. — Tefoued.

il a Enlevé. — Zaouel, refed,
neheb.

Ennemi. — Aadou.

il s'est Enorgueilli. — Fakhr.

il s'est Enquis. — Tefahas, te-
fattach, fattach.

il a Enseigné. — Aallem.

il a Enseveli. — Defen.

Ensevelissement. — Defn.

Ensuite. — Ou-baad, tsoumm.

Entassement. — Koum.

il a Entassé. — Kaouam.

Entendement. — Aaql.

il a Entendu. — Samaa.

il a Enterré. — Qabbar, defen.

Entier. — Kâmel.

Entonnoir. — Lenbout.

à l'Entour. — Be-dour, daouer.

il a Entouré d'une haie. — Ze-
reb, zerb.

Entre. — Beyn.

Entre nous. — Beyn-nâ.
 Entre vous. — Beyn-koum.
 Entre eux. — Beyn-houm.
 Entrée. — Dokhoul.
 il est Entré. — Dakhel.
 il a Entremis. — Êhmâl.
 il a fait Entrer. — Êdkhâl.
 il s'est Entretenu. — Etkâllem.
 Entretien (conversation). —
 Mokâllemah, mossâhebah.
 il a Enveloppé. — Leff.
 Enveloppé. — Melfouf.
 Enveloppe. — Leffah.
 il a Envié. — Hassad.
 Environ. — Nahou.
 Envoi — Ressâlah.
 Envoyé. — Marsoul,
 il a Envoyé. — Ressel, ersâl.

Envoje, *imper.* — Êrsel.
 Epais. — Tekhym, qassèh.
 EpauLe. — Ketf, kitf, *pl.* ketâf.
 Epée. — Seyf, syf, *pl.* syouf,
 souyouf.
 Eperon. — Mehemâz, mouh-
 mâz.
 Epi. — Sonboulah, sonbelah.
 Épinard. — Êsbankh.
 Epine. — Choukah, *pl.* chouk,
 chyouk.
 Epine du dos. — Sensoul dèd-
 dahar.
 Epingle. — Dabbous.
 Epoque. — Târykh.
 Epouse. — Zoudjah.
 il a Epousé. — Tezeououdj.
 Epousée. — Aaroussah.

Epoux. — Zoudj.
 Epreuve. — Tedjryb, djarybah.
 il a Epruvé. — Tedjreb, taayyr.
 Epruvé. — Medjroub.
 Equitation. — Roukoub.
 Equité. — Aadel, sadqah.
 Ere. — Târykh.
 Erection. — Nasbah, tensyb.
 Erésypèle. — Houmrah, ên-nâr
 êl-farsyah.
 il a Erigé. — Nasseb.
 Ergot. — Doufr, moukhlâb.
 il a Erré (il s'est trompé). —
 Ghalet.
 il a Erré volontairement. — Ês-
 teghalet.
 Erreur. — Ghalat.
 Erudition. — Taalym.

Escalier. — Douroudj.
 Espèce. — Djens, chikl, *pl.* éch-
 kâl.
 il a Espéré. — Êmel.
 Esprit. — Rouh, nef.
 il a Essuyé. — Messèh.
 Estomac. — Sadar, sedr.
 Et. — Ou-.
 Etable. — Rêouâh, êstabel.
 Etain. — Ressâs âbyad, qazdyr.
 Etalon. — Fahel, fahl.
 Etang. — Berkah.
 j'ai Été. — Kont, kount, sâret.
 tu as Été. — Kounty.
 il a Été. — Kân, sâr.
 elle a Été. — Kânet.
 nous avons Été. — Konnâ.
 vous avez Été. — Kontou.

ils ont été. — Kânou, sârou.
 Été (saison). — Sayf, fasl dès-
 sayf.

Étendard. — Beyraq, aalâm.
 il a Etendu. — Medd.

Eternel. — Sermedy, azely,
 dâym, bâqy.

Etincelle de feu. — Dechâchal
 dên-nâr.

Etoile. — Nidjm, nedjmah, *pl.*
 noudjoum. — koukâb, *pl.*
 keouâkeb.

il a été Etonné. — Dehach.

Etonnement. — Dehech.

Etourneau. — Zerzoul.

Etranger. — Gharyb.

l'Etre suprême. — Allah-taâlâ.

Etrier. — Rekâb, rikâb.

Etroit. — Mouzenneg, mou-
 dayq, dayq.

Eux. — Houm, hounâ.

Eux-mêmes. — Houm be-ôn-
 fous-houm.

Evangile. — Endjyl.

Eventail. — Meraouahah.

il a Evité. — Edjtenâb.

Examen. — Teftych.

il a Examiné. — Fattach.

il a Exaucé. — Edjâb.

Excédant. — Zyâdah taghyah.

il a Excédé. — Taghey, zâyed.

Excellent. — Fâdel, âfdal, djyyd.

il a Excité. — Tahrek.

Excrément. — Kherâ.

Excuse. — Iitidâr.

il a Excusé. — Ectedar.

Epoux. — Zoudj.
 Epreuve. — Tedjryb, djarybah.
 il a Epruvé. — Tedjreb, taayyr.
 Epruvé. — Medjroub.
 Equitation. — Roukoub.
 Equité. — Aadel, sadqah.
 Ere. — Târykh.
 Erection. — Nasbah, tensyb.
 Erésypèle. — Houmrah, en-nâr
 èl-farsyah.
 il a Erigé. — Nasseb.
 Ergot. — Doufr, moukhlâb.
 il a Erré (il s'est trompé). —
 Ghalet.
 il a Erré volontairement. — Ês-
 teghalet.
 Erreur. — Ghalat.
 Erudition. — Taalym.

Escalier. — Douroudj.
 Espèce. — Djens, chikl, *pl.* éch-
 kâl.
 il a Espéré. — Êmel.
 Esprit. — Rouh, nefs.
 il a Essuyé. — Messèh.
 Estomac. — Sadar, sedr.
 Et. — Ou-.
 Etable. — Rêouâh, êstabel.
 Etain. — Ressâs âbyad, qazdyr.
 Etalon. — Fahel, fahl.
 Etang. — Berkah.
 j'ai Été. — Kont, kount, sâret.
 tu as Été. — Kounty.
 il a Été. — Kân, sâr.
 elle a Été. — Kânet.
 nous avons Été. — Konná.
 vous avez Été. — Kontou.

ils ont été. — Kânou, sârou.
 Été (saison). — Sayf, fasl dès-
 sayf.
 Étendard. — Beyraq, aalâm.
 il a Etendu. — Medd.
 Eternel. — Sermedy, azely,
 dâym, bâqy.
 Etincelle de feu. — Dechâchah
 dên-nâr.
 Etoile. — Nidjm, nedjmah, *pl.*
 noudjoum. — koukâb, *pl.*
 keouâkeb.
 il a été Etonné. — Dehach.
 Etonnement. — Dehech.
 Etourneau. — Zerzoul.
 Etranger. — Gharyb.
 l'Être suprême. — Allah-taâlâ.
 Etrier. — Rekâb, rikâb.

Etroit. — Mouzenneg, mou-
 dayq, dayq.
 Eux. — Houm, houmâ.
 Eux-mêmes. — Houm be-ôn-
 fous-houm.
 Evangile. — Endjyl.
 Eventail. — Meraouahah.
 il a Evité. — Edjtenâb.
 Examen. — Teftych.
 il a Examiné. — Fattach.
 il a Exaucé. — Edjâb.
 Excédant. — Zyâdah taghyah.
 il a Excédé. — Taghey, zâyed.
 Excellent. — Fâdel, âfdal, djyyd.
 il a Excité. — Tahrek.
 Excrément. — Kherâ.
 Excuse. — Iitidâr.
 il a Excusé. — Ectedar.

Expérience. — Tedjribah.
 il a Expiré. — Mât, helak.
 il a Expédié. — Ersel.

Expédition. — Irsâl.
 il a Expliqué. — Fassar, lakhas.
 il a Expulsé. — Tered.

F

Fabricant. — Sannâyy.
 il a Fabriqué. — Sanaa.
Face. — Oudjeh, oudj.
Fâché. — Maghboun.
Facile. — Sehel.
Facilité. — Schoulah, Teshyl.
 il a Facilité. — Teshel, teshen.
Facteur (commissionnaire). —
 Oukyl.
Facture de commerce. — Qay-
 mah.
Faculté. — Qadr.

Fagot. — Bâqah.
Faillite. — Felâsah.
Faim. — Djouh.
 il a eu Faim. — Djaa.
 j'ai Faim. — Anâ-djyaân.
 il a Faim. — Houe-djyaân.
 il a Fait. — Aamel, faal, sanaa.
Faisceau. — Bâqah.
Falsification des monnaies. —
 Dens.
Fameux. — Mechehour.
Familiarité. — Anissah.

Familier. — Anys.
 Fange. — Tyn, ghays.
 Fantaisie. — Khatr.
 Fardeau. — Hamal, fardah, *pl.*
 feradât, ferdât.
 Farine. — Tahyn, daqyq.
 Farouche. — Khechen.
 Fatalité. — Qadr, miqdar.
 Fatigue. — Taab.
 il a Fatigué. — Êtaab.
 Faucille. — Mouhâchah.
 Faucon. — Baz, tayr êl-hourr.
 il Faut. — Lâbed, ylzem, lâ-
 zoum.
 Faute. — Denb.
 Faux, *adj.* — Kadeb, kad-
 dâb.
 une Faux. — Mendjel.

Faveur (grâce) — Nîimah, *pl.* nîim.
 Favorable. — Naîim:
 il a été Favorable. — Naam.
 Fécond. — Nâteq.
 Félicité. — Nessayb, saâdah.
 il a Félicité. — Teheney.
 Femelle — Anetsy, antsy, êntsey.
 Femme. — Merah, lèllah, lèllâ,
 marah, *pl.* nessê, nissouân.
 Femme (épouse). — Zoudjah.
 Femme publique. — Charmout,
 charimoutah, *pl.* charâmyt.
 il a Fendu. — Cheqq, qataa.
 Fendu. — Mechqouq.
 Fenêtre. — Tâqah.
 Fenouil. — Bechnykh.
 Fente. — Choqq, *pl.* chouqouq.
 Fer. — Hadyd.

Fer à repasser. — Makouâ.
 Fer de cheval. — Naal.
 Ferblantier. — Qachâdry.
 Ferme (affermi). — Tsâbet.
 il a Fermé. — Sedd , chedd ,
 ghalag , qaffal.
 Fermé à clef. — Maqfoul.
 Fermentation vineuse. — Khom-
 marah.
 Fers (chaînes). — Khilkhal.
 Férule (plante). — Kelakh.
 Fesse. — Tyz.
 Fête. — Eeyd, *pl.* eeyâd.
 Feu. — Nâr , aafyah.
 Feuille. — Ouerqah , *pl.* âou-
 râq.
 Feuille de papier. — Ouerqah
 dêl-kâghyt.

Fève. — Foul.
 Fiancé. — Aarys.
 Fiancée. — Aaroussah.
 Ficelle. — Doubarah.
 Fidèle. — Amyn.
 il s'est Fié. — Touekkel.
 Fiente. — Kharâ , kherâ.
 Fiente de cheval. — Zobl.
 Fièvre. — Hoummâ , houn-
 myah , *pl.* hoummyât.
 Fièvre chaude. — Êl-hoummâ
 ês-sakhounah.
 Fièvre froide. — Êl-hoummâ
 êl-baridah.
 Fièvre-tierce. — Êl-hoummâ
 êl-tsoultsyah.
 Fièvre contagieuse. — Moukel-
 fah , bou-noqtah.

Figue. — Tyn, kermous.
 Figue hâtive. — Bakour.
 Figuier. — Kermah.
 Figuier d'Inde. — Kermous dên-
 nassarâ.
 Figure (visage). — Oudjah, oudj.
 Figure laide. — Kemmârah,
 kannchouch.
 Figure (forme). — Sourah,
 chikl, *pl.* êchkâl.
 Fil. — Khyat.
 Filasse. — Kittân.
 il a Filé. — Ghazel.
 File (rang). — Saff, *pl.* sou-
 fous.
 Filet de pêcheur. — Chebkah.
 Filet de viande. — Habrah dêl-
 laham.

Fille. — Bent, *pl.* benât.
 jeune Fille. — Yechyrah, aay-
 lah, djarryah, *pl.* djouâr.
 Fille de joie (prostituée). —
 Charmout, *pl.* charâmyt.
 Filou. — Sâriq, harrâmy.
 Fils. — Oueled, ould, oulyd,
pl. oulâd. — Êbn, ben, *pl.*
 êbnâ.
 Fils légitime. — Halaly.
 beau-Fils. — Rebyb.
 petit-Fils. — Hafed, hafid.
 la Fin. — Tammah.
 il a Fini. — Saregh, tamm, ta-
 mem.
 Fiole. — Fendjal.
 Firman. — Fermân, *pl.* fêra-
 manât, ferâmân.

il a Fixé. — Tsebet.
 il a Flagellé. — Saouet.
 il a Flairé. — Chemm.
 Fambeau. — Mosbâh, fânous.
 Flammant, oiseau. — Nihâf.
 Flamme. — Leheb, telhyb.
 il a Flatté. — Latef.
 Flèche. — Nichâb.
 Flegme. — Beledjm.
 Fleur. — Neouer, *pl.* nouâr;
 zaher, *pl.* zouhour, âzhâr.
 Fleur de farine. — Semyd.
 Fleuriste, marchand de fleurs.
 — Nouâouery.
 Fleuve. — Ouâd, ouâdy, nahar,
 neher, *pl.* ânhâr.
 Flot de l'eau. — Ferq dêl-mâ.
 Flûte. — Bouq.

Flux de la mer. — El-bahar
 mâly.
 Flux de sang. — Tessehyl éd-
 demm.
 Fluxion. — Hamlah, nizâl.
 Foi. — Imanah.
 bonne-Foi. — Sadq.
 Foible. — Daayf.
 Foiblesse. — Daayfah.
 Foie. — Kebd, kibdah.
 Foin. — Deris, euchbah.
 Fois. — Marrah, noubah.
 il a Fondé. — Teêsses.
 Fondement. — As, âsâs.
 Fondement (anus). — Sarmah.
 Fontaine. — Aayn dêl-mâ.
 Fontaine publique. — Siqâyah,
 sebyllah, *pl.* sebâyl.

Force. — Qaouah, qouâh.
 il a Forcé. — Ghassab, djebr.
 Forêt. — Ghâbah.
 Forge. — Kourah.
 Forgeron. — Haddâd.
 Forme. — Sourah.
 il a Formé. — Tesouyr.
 Fort. — Qaouy, chedyd.
 un Fort, forteresse. — Qalaah,
 qasr.
 il a Fortifié. — Tcheded,
 tayyed, tahassen.
 Fortune. — Bakht.
 Fosse, fossé. — Houfrac, haf-
 rah, khândaq.
 Fosse profonde — Behemout..
 Fosse pleine d'eau. — Keltah,
 guiltah.

Fou. — Medjnoun, mahaboul.
 Foudre. — Raad, saaqah.
 il a Fouillé. — Hafer.
 Foulque, poule d'eau. — Ded-
 jadjah dêl-mâ.
 Four. — Fourn, forn, *pl.* ferân.
 Fourchette. — Chouk, melqat,
pl. melâqet.
 Fourmi. — Nemlah, neml, *pl.*
 nemoul.
 Fourneau. — Kanoun, moudj-
 mâr.
 Fourrage. — Aalaf, aalfah re-
 byah, routoub.
 il a Fourragé (été au fourrage).
 — Aalef.
 Fourreau d'épée. — Qorab.
 Fraîs. — Bârid, tary.

Frais, dépense. — Masrouf, *pl.*
masroufyn.

un Franc (monnaie). — Frank.
France. — Fransah.

Français. — Franssys, Fran-
sâouy.

Francolin. — Bou-zerrâd.

il a Frappé. — Darab, dareb,
daqq, aassâ.

Frappé. — Madroub.

Fraternité. — Akhououah.

Frayeur. — Khouf, khaouf.

Frein. — Ledjâm.

Frère. — Akh, âkhou, khay.

Frère aîné. — Aazyz.

Frère utérin. — Chaqyq.

Frère cadet, puîné. — El-akh
ês-sâghyr.

il a Frit. — Qalâ.

Frit. — Moqly.

Froid, *subst.* — Bard, berd.

Froid, *adj.* — Barèd, bâryd,
barid.

Fromage. — Djoubn.

marchand de Fromage. —
Djoubbân.

Froment. — Qamèh.

Front. — Djebelah, salaah, *pl.*
djebehât, djebyn.

Frontière. — Hedd, *pl.* hedoud.
il a Frotté. — Hakk.

Frotté. — Mohakouk.

Fruit. — Fakyah, *pl.* faouakih,
faouâky.

Fruits d'automne. — Kharfiyah.

Fruits d'été. — Sayfyah.

il a Fui. — Ferr, hareb.
 il a fait Fuir. — Hezm.
 Fuite. — Firâr.
 il a Fumé (une pipe). — Charab qassyb.
 Fumée. — Dokhân.
 Fumier. — Mezoblah.
 Fureur. — Ghadb.

Furieux. — Ghadyb.
 Furoncle. — Demmâlah, doummel, doumelah.
 Fuseau. — Moughzel.
 Fusil. — Mokehelah, *pl.* makehelât; bendoqyah, *pl.* bendoqyât.
 Fuyard. — Hâreb.

G

Gage (arrhes). — Aareboun, reboun.
 Gages (salaire). — Adjrah, djamkyah, kerah.
 il a Gagné. — Kasseb.
 Gai. — Ferahân, mesrour, mo-

tarrah, mebsout.
 Gaieté. — Ferahah.
 Gain. — Maksebah.
 Gaine. — Qorab.
 Gainier. — Ghammâd.
 la Gale. — Djerb.

Galeux. — Djerâbn.
 Galion. — Ghalyoun.
 noix de Galle. — Aasfah.
 Galon. — Cheryt, *pl.* Chourout.
 Galop. — Ramêh, raqod.
 Gamelle. — Seynyah.
 Gamelle (de bois). — Djefnah.
 Gant. — Cherrab dêl-yd.
 Garçon. — Oueled, yechyr, aayl,
 saby, *pl.* Sabyân.
 il a Gardé. — hafed.
 il s'est Gardé (il a pris garde). —
 Hadar, êhtirâz.
 Garde-robe (lieux d'aisance).
 — Moutâhar, chichmâ, kanyf.
 Gardien. — Hâfed, hafyd.
 Gardien des jardins. — Had-
 dây, hâdy.

il a Garrotté. — Qeyed.
 il a Gâté. — Fessed.
 il s'est Gâté. — Debl.
 Gauche. — Chemâl.
 à Gauche. — Aalâ êch-chemâl.
 Gazelle. — Ghazal, Ghozâl.
 Gazon. — Hachych.
 Gélinotte. — Bou-zerrâd.
 les Gémeaux (signe du zodia-
 que). — Bourdj êl-djeouza.
 Général, *adj.* — Aâm, kolly.
 un Général. — Ser êl-aasker,
 sâry-aasker, râs êl-aasker,
 qây d dêl-aasker.
 Généralissime. — Êmyr êl-
 djych.
 Génération. — Oulâdah.
 Généreux. — Kerym.

Gênes. — Djenouah.
 Genêt. — Retam, retem.
 Genêt (sauvage). — Retam
 dêl-khalâ.
 Genêt (sablonneux). — Retam
 dêl-reml.
 Genevrier. — Araar.
 Génie. — Aaql.
 un Génie. — Djenn.
 Génois. — Djenouyz, Djenouy-
 zy.
 Genou. — Roukbah.
 coup de Genou. — Roukbyah.
 Géographie. — Djoughrafyah,
 dekr dêl-boldân.
 Geôlier. — Habbâs.
 Géomètre. — Hendessy.
 Géométrie. — Hendessah.

Géranium musqué. — Misk'êl-
 ghayb.
 il a Germé. — Nebet.
 Gingembre. — Zendjebyl.
 Girofle. — Qaronfoul, âoud dên-
 nouâr.
 Glace de miroir. — Mâ dêl-mi-
 râyah.
 Glaive. — Seyf, *pl.* syouf.
 Gland de chêne. — Belloutah,
pl. bellout.
 Globe. — Korah.
 Gloire. — Fikhârah.
 il s'est Glorifié. — Fokhr, tefa-
 kher.
 Gobelet. — Kâs, tâssah.
 Golfe. — Djoun.
 Gomme. — Aalk.

Gond. — Rezzâ, *pl.* rezâyz.
Gorge, gosier. — Halq.
Goujon. — Boury.
Goût. — Douq.
 il a Goûté. — Daq.
Goutte. — Qatrah, *pl.* qotr.
Gouvernail. — Demân, dômân.
 il a Gouverné. — Hakem, dab-
 ber.
Gouvernement. — Houkm.
Gouverneur. — Hâkem, modab-
 ber.
Grâce. — Kerâmah, fadl, nüi-
 mah.
Grade. — Deredjah.
Grain. — Habb, *pl.* heboub.
Graine (semence). — Zeraa,
pl. zerouonh.

Graisse. — Chaham, chehem.
Grammaire. — Tasryf.
Grand. — Kebyr, aadym, *pl.*
 koubâr.
Grand (de taille). — 'Taouyl.
Grappe. — Aanqoud.
Gras. — Samyn, maalouf.
 il a Gratté. — Hakk.
 il a Gravé. — Nâqech.
Graveur. — Naqqâch.
Gré. — Khatr.
 de bon Gré. — Min-khatr.
Grec. — Roumy, *pl.* Roum.
Grêle. — Bered, tebroury.
Grenade (fruit). — Roum-
 mân.
Grenade de guerre. — Qounba-
 rah.

Grenadier (arbre). — Chedjrah
dêr-roummân.

Grenadier (soldat). — Qounba-
rahy.

Grenouille. — Guerànah.

Griffe. — Moukhlâb.

Grillage. — Chebbâk.

Grillon. — Bezyz.

Gris, grisâtre. — Morr.

il a Grondé. — Chetem, eutab.

Gros. — Tekhym.

Grossier. — Khachyn.

Grouin de porc. — Zenfarah dêl-
hallouf.

Grue. — Guernouk.

Gné. — Mechraa dêl-ouâd.

il a passé à Gué. — Qataa êl-
ouâd.

Guenon. — Qirdah, qardah,
qerdah.

Guêpe. — Zenboul.

il a Guéri. — Chafa.

Guerre. — Harb.

H

Habile. — Châter, châtir.

Habillement. — Lebs, kissouah.

il a Habillé. — Lebes.

Habit. — Kissouah.

Habitant. — Saken , *pl.* saken-
nyn.

il a Habité — Saken , seken.

Habitude. — Aâdah , *pl.* aou-
êyd, aâdât.

Hache. — Baltah, fâs, qadoum,
qaddoum.

Haie. — Zerb.

Haillon. — Derbâlah , *pl.* der-
bâlât. — Charmout, *pl.* cha-
râmyt.

Haleine. — Nefes.

Hameçon. — Sennârah, *pl.* sen-
nâr.

Haricot. — Loubyah.

par Hasard. — Sâouân.

Hâte. — Aadjel.

à la Hâte. — Bil-aa djel.

Haut. — Aaly.

en Haut. — Fouk, fôk.

Havresac. — Cherrâb dêl-djeld.

Héliotrope. — Khyzrân.

Hémorragie. — Reuâf, réâf.

Hémorroïdes. — Béouâssyr.

il a Henni. — Mahamah.

Herbager. — Euchêb.

Herbe. — Heuchbah, *pl.* heuchb,
aachych.

Hérisson. — Qoufod.

Hérisson de mer. — Qady-
rah.

Héritage. — Terykah, myrâts.

il a Hérité. — Ouerets.

Héritier. — Ouârets, ouâryts.

Herminette. — Qadoum , qad-
doum.

Hermitage. — Zâouyah , râbi-tah.

Hernie. — Fetq, fitq.

Héron. — Batl.

Heure. — Sâah.

demi-Heure. — Nous dès-sâ-ah.

quart d'Heure. — Roubeu dès-sâah.

trois Heures après - midi. — Aasr.

Heureux. — Masaoud , sâheb dêl-bakht, embàrek.

Hibou. — Boum , tayr-êl-mout.

Hier. — Êl-bârah.

Hirondelle. — Khotyf, khoteyf, khotâf, asfour êl-djennéh.

Histoire. — Târykh, *pl.* teouâ-rykh.

Historiette. — Hikayah.

Hiver. — Chitâ, fasl dêch-chitâ, chitouah.

Homard. — Euqraychah.

Homme. — Redjoul, radjel, ên-sân, *pl.* nâs.

Honneur. — Kerâmah.

il a Honte. — Estahey.

Honteux. — Aayb, qabyh.

Hôpital. — Dar êl-eumyân.

Hôpital des fous. — Mourstân , mourestân.

Horloge. — Maganah.

Hospitalité. — Dayfah.

Hôte. — Dayf.

Huile. — Zeyt, zyt.

marehand d'Huile. — Zayyât.
 Huit. — Tsemânyah, temânyah.
 Huitième. — Tsâmen.
 un Huitième. — Tsoumn.
 Huitre. — Sadaf.
 Humide. — Bârid, moufezzig.

Humidité. — Bouroudah.
 Huppe (oiseau). — Houdhoud,
 tayr âbâbyl.
 Hyène. — Dabaa.
 Hypocrite. — Mirây, monâfiq.
 monâfeq.

I

Ici. — Henê, honâ, heny.
 par Ici. — Min-heny.
 Idolâtre. — Aabd-ês-sanâm.
 Ignorant. — Djâhel.
 Il. — Hou, bouc.
 Ile. — Djezyrah, *pl.* djezâyr.
 il a Imaginé. — Efteker.
 Imbécile. — Ghachyn, be-

lâ aaq, mokhaouaq, dem-
 mouky, doummouky.
 Imberbe. — Adjroud.
 Il a Imité. — Qadâ.
 Impatient. — Ghayr-sâber.
 Impie. — Kâfer, *pl.* kâferyn.
 Important. — Tseqyl.
 Impossible. — Ghayr-memken.

Impôt. — Bals, maks, kharâdj.
 il a Imprimé. — Tabaa.
 Imprimerie. — Matbaah.
 Imprimeur. — Matbaay; bas-
 mâdjy.
 Impuissant (inhabile à la géné-
 ration). — Aadjouz.
 Impur. — Noudjes.
 Incendie. — Harâqah.
 Inconstant. — Ghâouy.
 Incrédule. — Ghayr-moumyn.
 Inculte. — Bour.
 Indécent. — Aâyb.
 Indien. — Hendy, *pl.* Hou-
 noud.
 Indigo. — Nylah.
 Indivisible. — Ghayr-monqas-
 sem.

Inégal. — Khochoun, ghayr-
 sâouy.
 Infidèle (nom Musulman). —
 Kafer, *pl.* kaferyn.
 Infidèle (sans foi). — Ghayr-
 amyn.
 Infortuné. — Melououq.
 Ingénieur. — Mehendez.
 Ingrat. — Nâker, ghayr-maa-
 rouf.
 Inimitié. — Aadouah.
 Injure. — Sebbah, chetmah.
 il a Injurié. — Sebb, chetem.
 Injuste. — Dâlem.
 il a Inondé. — Ghammar.
 Inquiet. — Mehemoum.
 Insensé. — Medjnoun.
 Insipide. — Bâssel, Bassil.

Inspecteur. — Nâdir.

Instant. — Ouaqt , noqtah.

Instrument de musique. — Alah,
pl. âlât.

Instrument de mécanique. —
èèddah.

Intelligence. — Aâql.

Intelligent. — Aâqel.

il a Intercédé. — Chafaa.

Intérieurement. — Djouâ.

Interprète. — Terdjimân.

il a Interprété. — Terdjem.

il a Interrogé. — Sâl.

Intervalle. — Moddah.

Introduire. — Êdkhal.

Invincible. — Ghâleb , ghayr-
maghloub.

il a Invité. — Aazem.

Inutile. — Battâl.

Irrité. — Maghboun , mezdjour,
feqaân, faqsân.

Ivre. — Sokrân, sikrân, mous-
kyr.

Ivresse. — Soukour, sokr.

J

Jaloux. — Ghayour.

Jamais. — Abadân , ouâssel.

Jambe. — Sâq , guedem.

les deux Jambes. — Syqân.

Jardin. — Ghey-t, bostân, djne-nynah.

Jardinier. — Bostâny, ghey-tâny, rebbaa, baqqâl.

Jasmin. — Yâsmyn.

Jaune. — Asfar, *fém.* sofrâ.

Jaune d'œuf. — Sofrâ dêl-beyd.

Je. — Anâ, ênâ.

Jésus (*n. pr.*) — Yyssa.

il a Jeté. — Ramâ.

Jette, *imp.* — Êrmy.

Jeu. — Laab.

Jeudi. — Youm êl-ârbaa, yôm êl-êrbaa.

Jeune enfant. — Saby, oueled saghyr.

Jeune homme. — Chabb.

Jeûne. — Soum, sôm, syam.

Joie. — Ferah, sourour.

Joindre. — Djemaa, lazaq.

Joli. — Qouys, qouey-s, djemyl, mezyân.

Jolie. — Qouyssah, djemylah, mezyânah.

Joue. — Khad, *pl.* Khadoud.

il a Joué. — Laab.

il a Joui d'une femme. — Nekah, nekâ.

Jour. — Nahâr, youm, yôm, *pl.* âyyâm.

Joyeux. — Mabsout, menbasat, motarraah.

Juge. — Qâdy, *pl.* qodât, hakem.

il a Jugé. — Hakem, cheraa.

un Jugement. — Fatouah, cheryaah, houkm.

Juif. — Yehoudy, *pl.* Yehoud.
 Jujube. — Aanab, zofzouf.
 Jument. — Faras.
 Jupiter, planète. — Mochtery.
 il a Juré, fait serment. — Hallaf.

Jusques, jusqu'à. — Hattä.
 Jusqu'à ce que. — Aalä-hattä-mä.
 Jusqu'ame. — Guingat.
 Juste. — Aadel.

L

La (*art.*) — Êl-.
 Laboureur. — Felläh, hârets.
 il a Labouré. — Harats.
 Lac. — Berkah, bohyrah.
 Laid. — Basl, bâssel, ouehech, qabyh.
 Laine. — Souf.
 il a Laissé. — Tarak, terek, fât.
 Lait. — Laben, leben, halyb.
 Lait aigre. — Haleb.

Lait caillé. — Leben râyb.
 Laitue. — Khess.
 Lampe. — Qandyl, *pl.* qanâ-dyl.
 Lance. — Harbah.
 Langage. — Lissân, lessân.
 Lanterne. — Fânous.
 Lapin. — Arneb.
 Lard. — Chahamah, dehen del-hallouf.

Large. — Aâryd, ouâssaa, ouâssch, ouâssih.

Larme. — Damaa, bokâ.

Las. — Aayân.

Latrine. — Modahar, chichmâ, kanyf.

il est allé aux Latrines. — Temechy.

Laurier. — As.

il a Lavé. — Ghassal.

Lavement, clystère. — Hoqnah, *pl.* heqân.

Le (*art.*) — Êl-.

il a Léché. — Lamah.

Légal. — Manasseb êch-che-raah.

Léger. — Khafyf.

Légumes. — Baql.

marchand de Légumes. — Baqqâl.

Lent. — Belyd, kaslân, moté-aouaq.

Lentement. — Aalâ-mehel.

Lentille. — Aadis, *pl.* aads.

Léopard. — Nemr.

Les (*art.*) — Êl-.

Lessive. — Ghassyl.

Lettre de l'alphabet. — Harf, *pl.* hourouf.

Lettre (missive). — Maktoub, *pl.* makatyb, ressâlah.

le Levant. — Charqy.

il a Levé. — Rafaa.

il s'est Levé. — Qâm, ouaqef.

le Lever du soleil. — Talaah dêch-chems.

un Levier. — Mellâouynah.
 Lèvre. — Cheftah.
 Liasse de papiers. — Mokhâ-
 lef.
 Libéral. — Kerym.
 Liberté. — Horryah.
 Libertin. — Zâny, maakous.
 Libraire. — Kotbah.
 Libre. — Harr.
 Licol. — Hablah, talfah.
 Lie. — Tefl, dourdy.
 il a Lié. — Rabatt.
 Lieu. — Matrah, moudah.
 Lièvre. — Arneb ouehech.
 Ligne. — Khatt.
 Ligne (de bataille). — Saff, *pl.*
 soufouf.
 Limaille. — Borrâdah.

Limaille. d'or ou d'argent. —
 Sohâlah.
 Lime. — Mebred.
 il a Limé. — Barad.
 Limon (boue). — Tyn.
 Limon (fruit). — Leymoun,
 laymoun, lym.
 Lin. — Kittân.
 Linge. — Qomâch.
 ouvrier en Linge. — Ghazely.
 Lion. — Sabaa, âssad, âssed.
 Lit. — Farch.
 fais mon Lit. — Ofrouch farchy.
 Litière (des chevaux). — Tebn.
 Livre. — Kitâb, *pl.* kotoub,
 koutoub.
 Livre (poids). — Rotl, *pl.* âr-
 tâl.

Loi. — Haqq, cheraah.
 Long. — Taouyl.
 Longueur. — Toul.
 Louange. — Hamd , medah ,
 mêdèh.
 Louche. — Achouah, âhouel.
 il a Loué (donné des éloges). —
 Madah.
 il a Loué (pris à bail). — Adjar ,
 êstekrey.
 Loup. — Dyb.
 Lourd. — Tseqyl.
 Lui. — Hou, houe, hououe, houa.

à Lui. — Le-hou, li-ho, lil-hou.
 Lumière. — Nour, daou.
 Lundi. — Yôm êt-tsenayn.
 Lune. — Qamar, chahar.
 pleine Lune. — Bedr.
 Lunettes (besicles). — Kouz-
 lok.
 Lunette (télescope). — Nada-
 rah.
 Lupin. — Hermes.
 Luxure. — Zenyâh.
 Luzerne verte. — Bersym.
 Luzerne sèche. — Derys.

M

il a Mâché. — Aalak.
 Maçon. — Bennâ.

Madame. — Sit, sett, lallah.
 Magasin. — Makhazin , *pl.*

makhâzen. — Hâssel, *pl.* ha-
ouassel.

Magicien. — Sâher.

Magnifique. — Zountâr.

Maigre. — Zehel, hezyl, daayf.

Maillet. — Daqmah, daqqyah.

Main. — Yd, yed, yedd.

Main droite. — Yedd el-yemyn,
yd, êl-ymyn.

Main gauche. — Yedd ech-che-
mâl,

Main de papier. — Destah, kor-
râs, *pl.* korârÿs.

Mais. — Ammâ, lakin.

Maison. — Dâr.

Mâitre (précepteur). — Maallem.

Mâîtresse (amante). — Sâhe-
bah, habÿbah.

Majesté. — Hadrah, haderah.
le Mal. — Cherr.

Malade. — Mechaouych, me-
ryd.

très-Malade. — Maadoum.

Malédiction. — Laanah, naalah.

Mâle. — Dakr, daker.

Malgré. — Ghasb.

Malheureux. — Meskyn, me-
laououk.

Mamelle. — Bizz, *pl.* bezâz,
tsidy.

Manche d'outil. — Temsyk,
memsyk.

Manche d'habit. — Komm.

Manchot. — Mekersaa.

Mandat. — Firmân, *pl.* farâ-
man.

il a Mangé. — Akal.
 Manière. — Djens, chikl, chekl,
pl. âchkâl, êchkâl.
 Manne (drogue). — Menn.
 il a Manqué. — Naqqas, naq-
 ges.
 Manteau. — Barnous.
 Manufacture. — Sanaah.
 Manufacturier. — Sanaay.
 Maquereau, *expression gros-*
sière (entremetteur de débau-
 che). — Maarras, qâotouâd.
 Marbre. — Rokhâm, rakhâm.
 Marbre blanc. — Marmar.
 Marchand. — Tadjir, *pl.* toud-
 jâr. — Khaonâdjah, *pl.* kha-
 ouâdj, mousebbab, sououâq.
 Marchandise. — Bodâa, selaah.

Marché (lieu de vente). — Ba-
 zâr, souq, *pl.* souâq.
 à bon Marché. — Rakhys.
 il a Marché. — Machâ, machey.
 Mardi. — Yôm êt-tselâtsah.
 Maréchal. — Beytâr, byttâr.
 Mari. — Zoudj, zâoudj.
 Mariage. — Tezaoudj.
 Marie, *n. pr.* — Maryam, Me-
 ryam.
 il s'est Marié. — Zaoudj.
 Marmite. — Hollah, tandjerah.
 Maroc. — Merâkech.
 Maroquin (de Maroc). — Me-
 rakechy.
 Maroquin (peau préparée). —
 Seykhtân.
 Mars (planète). — Antâred.

Marteau. — Matraqah.
un Martyr. — Châhed.
Mastic. — Mesteqah.
Mât — Sâry.
Matelas. — Mortebah.
Mathématiques. — Eèlm êl-hen-
 dessah.
Matin. — Sabbah, sobbèh, sob-
 byhah.
Matrice. — Raham.
il a Maudit. — Laan, naal.
il Maudit. — Keyenaal.
Mauvais. — Rady, cherrâny,
 rafady.
Mécanique. — Eèlm ês-sanâ-
 ah.
Méchant. — Cherrâny, rady,
 rafady, fâdjir.

il a Mêlé — Khalat, khalet, lakh-
 bat, lakhbet.
Melon. — Qâououn.
Melon d'eau (pastèque). — Ba-
 tykhah, *pl.* batykh.
Melon (long et jaune). — Fâd-
 jour.
Membre du corps. — Aadâ, dje-
 rah.
Membre viril. — Zobr, zob, *pl.*
 âzbâb.
moi-Même. — Ênâ be-nefs-y.
toi-Même. — Entynah be-nefs-
 ak.
lui-Même. — Houe be-nefs-hou.
elle-Même. — Hya be-nefs-hâ.
nous-Mêmes. — Êhnâ be-ôn-
 fous-nâ.

vous-Mêmes. — Entoumâ be-
 ônfous-koum.
 eux-Mêmes. — Houmâ be-ônfous-
 houm.
 en lui-Même. — Fy nefš-hou.
 Mendiant. — Chahât.
 Mensonge. — Kedb.
 Menteur. — Kaddâb, keddâb ,
 zaât.
 il a Menti. — Kadeb.
 Menton. — Doqn.
 Menu. — Rafyaa.
 Menuisier. — Nadjâr.
 Méprisable. — Mahaqour.
 il a Méprisé. — Haqar.
 Mer. — Bahar, bahar malèh.
 Mer (Océan). — Bahar mohyt.
 Mer Rouge. — Bahar Qolzoum.

Mercredi. — Yôm êl-êrbaa.
 Mercure (vif argent). — Zybaq,
 zeybaq.
 Merde. — Kherâ.
 Mère. — Omm, yomm.
 Méridienne (sommeil du milieu
 du jour). — Qaylah.
 faire la Méridienne. — Qâyel.
 Merveilleux. — Aadjyb, gha-
 ryb.
 Mesure. — Qyâs.
 Mesure de grains. — Kylah.
 il a Mesuré. — Qâs.
 il a Mesuré du grain. — Kâl.
 Meubles. — Haouâydj.
 Meule de moulin. — Rahâ ,
 rihâ.
 Meunier. — Tahân.

Midi. — Ed - dohor , nousf ên-
nahâr.

Mie de pain. — Qalb dêl-khobz.

Miel. — Aassel.

Miettes. — Fitât.

Mieux. — Ahsan , kheyr , kha-
yr.

Migraine. — Chaqyqah.

Milieu. — Nousf, nouss.

Mille. — Elf, âlf.

deux Mille. — Êlfeyn.

Million. — Mylyoun , êlf-êlf.

Mine métallique. — Maaden.

Mine de guerre. — Laghoum.

Ministre. — Ouezyr.

Minuit. — Nousf êl-leylah.

Miroir. — Miray, mirayah.

il a Mis. — Hatt.

Miséricordieux. — Rahmân, ra-
hamân, rahym.

Mobile. — Haryk.

Moderne. — Djedyd.

Moëlle. — Dehen dêl-aadmah.

Moi. — Anâ, ênâ.

Moine. — Qassys, râheb.

Moins. — Aqall.

au Moins. — Oué-illâ.

à Moins que. — Illâ-ên.

Mois. — Chahar, *pl.* chehour,
chouhour.

Moisi. — Maafen.

Moisson. — Hassâdah.

il a Moissonné. — Hassad.

Moite. — Moufezzig.

Mollet de la jambe. — Dehem
dês-sâq, botn dê-sâq.

Momie. — Moumyah.
 Mon. — -Y, dyêly, metâay.
 Mon ami. — Habyb-y.
 Mon œil. — Aayn-y.
 Monastère. — Deyr.
 le Monde. — Dounyâ.
 Mont (montagne). — Djebel ,
 pl. djebâl.
 il est Monté. — Talaa.
 Monte , *imp.* , — Êtlaa .
 il a Montré. — Ouara, Ouera.
 Montre , *imp.* , Ory.
 Montre-moi , *imp.* , Ory-ny ,
 ory ly, ory lily.
 il s'est Moqué. — Dahak.
 Morceau. — Bidaah , qataah ,
 pl. qataa.
 il a Mordu. — Aadd.

Morose. — Mougayyar.
 Mors de la bride. — Lodjâm.
 Mort , *adj.* — Myt.
 la Mort. — Êl-mout , êl-ma-
 out.
 il est Mort. — Mât, toueffâ.
 Mortier (pour piler). — Hâ-
 oun.
 Mortier (pour bâtir). — Mou-
 nah.
 Morve. — Mokhat.
 Mosquée. — Djâmaa , djâmé ,
 mesdjyd , *pl.* mesadjyd.
 Mot. — Kelmah , kilmah , laf-
 dah.
 Mot à mot. — Kilmah bi-kil-
 mah.
 Mou , *adj.* — Leyen, éfty.

Mou (poumons d'animal). —

Fechê , ryah.

Mouche. — Dobbân, doubâb.

Mouchettes. — Miqas dêch-che-maa.

Mouchoir. — Mohâramah.

il a **Mouillé**. — Bel.

Moulin. — Tahoun.

Mousquet. — Toubandj.

Moustache. — Cheneb, chaouâreb.

Moutarde. — Khardel.

par le **Moyen de**. — Bè-moud-jeb.

Muet. — Akhras, êbkem, zey-zoun.

Mule. — Baghlah.

Mulet. — Baghl.

Munitions. — Dekhyrah.

Mur (muraille). — Hayt, sour.

Mûr (mûri). — Mechtouy.

Mûre. — Toutah , *pl.* tout.

il a **Mûri**. — Ehtouey.

Mûrier. — Chedjrah, dêt-tout.

il a **Murmuré**. — Mermer.

Musicien. — Aouâd.

Musicien (chanteur). — Moghanny.

Musicien (joueur d'instrument). — Alâty.

Mutin. — Khâredjy.

N

il a Nagé. — Aâm, sabah, êstelled.

Nappe de table. — Melâyah.

Narcisse. — Nerdjes, nesry, nardjis, rendjes.

Nation. — Mellah.

Natte de sparterie ou de jonc. — Hassyrah, *pl.* hosrà.

fabricant de Nattes. — Hassâr.

parties Naturelles de l'homme. — Zobr, zob, *pl.* âzbâb.

parties naturelles de la femme. — Koss, kouss, *pl.* âksâs.

Navet. — Left.

Navette de tisserand. — Maqouq.

Navire. — Merkeb, *pl.* merâkeb.

Nébuleux. — Mogheyyem.

Négociant. — Tâdjer, khaouâdjah, mousebbab.

Nerf. — Eurq, *pl.* ourouq.

Net. — Nedyf, nadyf, safy.

Nettoyé (lavé). — Maghsoul.

Neuf (nouveau). — Djedyd.

Neuf (nombre). — Tessaâ, tessoud.

Nez. — Manâkhyr, ênf, nyf.

Ni. — Ou-lâ , oue-lâ.
 Noir. — Asouâd , âsoued , ake-
 hal, akehel.
 Noire. — Soudâ.
 il a Noirci. — Saouad.
 Noix. — Djouzah, djouz.
 Noix de galle. — Aasfah, aasf.
 Nom. — Ism.
 Nombre. — Aaded.
 Non. — Lâ, lam.
 Notre. — -Nâ, dyelnâ.
 Notre maison. — Dâr-nâ.
 Notre armée. — Aasker-nâ.
 Nord. — Chemâl, bahary.
 il a Noué. — Aaqad.
 Nourrice. — Dyah, dayah.
 Nourriture. — Taamah, aay-
 chah.

Nous. — Nahana , nahan , éha-
 nâ, âhnâ.
 Nous, *en régim.* — Nâ.
 avec Nous. — Maa-nâ.
 il Nous a battu. — Darab-nâ.
 Nouveau. — Djedyd.
 une Nouvelle. — Khabar.
 Noyau. — Bezr , lebb.
 Noyau de datte. — Neoua,
 nioua, neouâyah.
 il a Noyé. — Gharaq.
 Noyer. — Chedjrah dél-djouz.
 Nuage. — Sahâb . sehâb . ghey-
 mah , *pl.* gheym.
 Nu. — Aaryân.
 Nu-pieds. — Hafyân.
 Nuit. — Leylah, *pl.* leyâly.
 Nuque du cou. — Qafa.

O

O! *interj.* — Yâ !
 il a Obéi. — Êntâa.
 Obélisque. — Messallah.
 Obscur. — Medloun.
 Obstiné. — Moakkes.
 Obtus. — Madouâkh.
 Occasion. — Forsah.
 l'Occident. — Êl-gharb.
 il est Occupé. — Êstaghâl.
 je suis Occupé. — Ênâ mech-
 ghoul.
 Océan. — Bahar mohyt.
 Odeur. — Ryhah.
 OEil. — Aayn, *pl.* Ooyoun.
 Ouyoun, euyoun.

OEuf. — Beydah, *pl.* beyd.
 il a Offert. — Qaddam.
 Oie. — Ouezzah, battah.
 Oignon. — Bassal.
 Oing. — Medhoun.
 Oiseau. — Tyr, tayr, *pl.* tyour.
 Oisif. — Fâdy.
 Olivier. — Zeytoun.
 Olive. — Zeytounah.
 Ombre. — Dell.
 Omelette. — Aadjâ.
 Omoplate. — Louh, louèh.
 Once. — Ouqqyah, *pl.* Aouqât.
 Oncle paternel. — Amm.
 Oncle maternel. — Khâl.

Ongle. — Dafr, dâfar, doufr,
pl. âdâfyr.

Onguent. — Dehen.

Onze. — Ahad-aach.

Ophtalmie. — Ramed.

Opinion. — Denn.

Opium. — Afyoun.

il s'est Opposé. — Aared.

Oppresseur. — Dâlem.

Or (métal). — Deheb.

Or, *part.* — Ammâ.

Orange douce. — Bortouqân.

Orange amère. — Nârendj, lâ-
rendj.

commissaire Ordonnateur. —
Defterdâr.

Ordre (commandement). — Amr.

Ordre (rang). — Saff.

Oreille. — Êdn, oudn, *pl. êdân.*

Orfèvre. — Sâygh, sayâgh.

Orge. — Chaayr, chayr, chéyr.

Orgueilleux. — Motekabber.

Origine. — Asl.

il a Orné. — Zayan.

Orphelin. — Ytym.

Orpheline. — Ytymah.

Os. — Aadmah, aadm.

il a Osé. — Djassar.

Oscille. — Homeyd.

il a Oté. — Châl.

Où? — Fayn? feyn?

Ou. — Aou, âm.

il a Oublié. — Nassâ.

Oui, *part. d'affirm.* — Ayouâ,
naam.

il a Ourlé. — Lafag.

Ours. — Debb, *pl.* debâb.
 Outre. — Qerbah, *pl.* qerâb.
 Outre cela. — Ghayr-min-dâ.

il a Ouvert. — Fatah.
 Ouverture. — Fâteḥah.
 Ouvrier. — Faâl, chayâl,

P

Paille. — Tebn.
 Pain. — Khobz.
 Pain (de sucre). — Râs dês-souk-
 ker, qaleb dês-soukkâr.
 une Paire. — Zoudj.
 Paix. — Soulh, selâm, râhah.
 Palais. — Qasr.
 Pâle. — Asfar.
 Palefrenier. — Sâys.
 Palmier. — Nakhlah
 branche de Palmier. — Djeryd.
 Panier. — Sellah, sell, Qoffah.

faiseur de Paniers. — Sellâl.
 Pantoufle. — Bâboudj.
 Paon. — Tâous.
 Papier. — Kaghyt, kaghyd.
 Papillon. — Ouâssâ.
 Paquet. — Boqdjah, fardah.
 Paquet de lettres. — Mokhâlef.
 Par. — Min, be-, bi-.
 il Paraît que. — Bâyn ân.
 Paradis. — Djennah, ferdous.
 Parce que. — Bi-sebeb ân.
 Parmi. — Beyn.

Marteau. — Matraqah.

un Martyr. — Châhed.

Mastic. — Mesteqah.

Mât — Sâry.

Matelas. — Mortebeh.

Mathématiques. — Eèlm êl-hen-
dessah.

Matin. — Sabbah, sobbèh, sob-
byhah.

Matrice. — Raham.

il a Maudit. — Laan, naal.

il Maudit. — Keyenaal.

Mauvais. — Rady, cherrâny,
rafady.

Mécanique. — Eèlm ês-sanâ-
ah.

Méchant. — Cherrâny, rady,
rafady, fâdjir.

il a Mêlé — Khalat, khalet, lakh-
bat, lakhbet.

Melon. — Qâououn.

Melon d'eau (pastèque). — Ba-
tykhah, *pl.* batykh.

Melon (long et jaune). — Fâd-
jour.

Membre du corps. — Aadâ, dje-
rah.

Membre viril. — Zobr, zob, *pl.*
âzbâb.

moi-Même. — Ênâ be-nefs-y.

toi-Même. — Entynah be-nefs-
ak.

lui-Même. — Houe be-nefs-hou.

elle-Même. — Hya be-nefs-hâ.

nous-Mêmes. — Êhnâ be-ôn-
fous-nâ.

vous-Mêmes. — Entoumâ be-
 ônfous-koum.
 eux-Mêmes. — Houmâbe-ônfous-
 houm.
 en lui-Même. — Fy nefs-hou.
 Mendiant. — Chahât.
 Mensonge. — Kedb.
 Menteur. — Kaddâb, keddâb ,
 zaât.
 il a Menti. — Kadeb.
 Menton. — Doqn.
 Menu. — Rafyaa.
 Menuisier. — Nadjâr.
 Méprisable. — Mahaqour.
 il a Méprisé. — Haqar.
 Mer. — Bahar, bahar malèh.
 Mer (Océan). — Bahar mohyt.
 Mer Rouge. — Bahar Qolzoum.

Mercredi. — Yôm êl-êrbaa.
 Mercure (vif argent). — Zybaq,
 zeybaq.
 Merde. — Kherâ.
 Mère. — Omm, yomm.
 Méridienne (sommeil du milieu
 du jour). — Qaylah.
 faire la Méridienne. — Qâyel.
 Merveilleux. — Aadjyb, gha-
 ryb.
 Mesure. — Qyâs.
 Mesure de grains. — Kylah.
 il a Mesuré. — Qâs.
 il a Mesuré du grain. — Kâl.
 Meubles. — Haouâydj.
 Meule de moulin. — Rahâ ,
 rihâ.
 Meunier. — Tahân.

Midi. — Ed - dohor , nousf ên-
nahâr.

Mie de pain. — Qalb dêl-khobz.

Miel. — Aassel.

Miettes. — Fitât.

Mieux. — Ahsan , kheyr , kha-
yr.

Migraine. — Chaqyqah.

Milieu. — Nousf , nouss.

Mille. — Elf , âlf.

deux Mille. — Êlfeyn.

Million. — Mylyoun , êlf-êlf.

Mine métallique. — Maaden.

Mine de guerre. — Laghoum.

Ministre. — Ouezyr.

Minuit. — Nousf êl-leylah.

Miroir. — Miray , mirayah.

il a Mis. — Hatt.

Miséricordieux. — Rahmân , ra-
hamân , rahym.

Mobile. — Haryk.

Moderne. — Djedyd.

Moëlle. — Dehen dêl-aadmah.

Moi. — Anâ , ênâ.

Moine. — Qassys , râheb.

Moins. — Aqall.

au Moins. — Oué-îllâ.

à Moins que. — Illâ-ên.

Mois. — Chahar , *pl.* chehour ,
chouhour.

Moisi. — Maafen.

Moisson. — Hassâdah.

il a Moissonné. — Hassad.

Moite. — Moufezzig.

Mollet de la jambe. — Dehem
dès-sâq , botn dès-sâq.

Momie. — Moumyah.
 Mon. — -Y, dyêly, metâay.
 Mon ami. — Habyb-y.
 Mon œil. — Aayn-y.
 Monastère. — Deyr.
 le Monde. — Dounyâ.
 Mont (montagne). — Djebel,
 pl. djebâl.
 il est Monté. — Talaa.
 Monte, *imp.*, — Êtlaa.
 il a Montré. — Ouara, Ouera.
 Montre, *imp.*, Ory.
 Montre-moi, *imp.*, Ory-ny,
 ory ly, ory lily.
 il s'est Moqué. — Dahak.
 Morceau. — Bidaah, qataah,
 pl. qataa.
 il a Mordu. — Aadd.

Morose. — Mougayyar.
 Mors de la bride. — Lodjâm.
 Mort, *adj.* — Myt.
 la Mort. — Êl-mout, êl-ma-
 out.
 il est Mort. — Mât, toueffâ.
 Mortier (pour piler). — Hâ-
 oun.
 Mortier (pour bâtir). — Mou-
 nah.
 Morve. — Mokhat.
 Mosquée. — Djâmaa, djâmé,
 mesdjyd, *pl.* mesadjyd.
 Mot. — Kelmah, kilmah, laf-
 dah.
 Mot à mot. — Kilmah bi-kil-
 mah.
 Mou, *adj.* — Leyen, êfty.

Mou (poumons d'animal). —

Fechê , ryah.

Mouche. — Dobbân, doubâb.

Mouchettes. — Miqas dêch-che-maa.

Mouchoir. — Mohâramah.

il a Mouillé. — Bel.

Moulin. — Tahoun.

Mousquet. — Toubandj.

Moustache. — Cheneb, chaouâreb.

Moutarde. — Khardel.

par le Moyen de. — Bè-moud-jeb.

Muet. — Akhras, êbkem, zey-zoun.

Mule. — Baghlah.

Mulet. — Baghl.

Munitions. — Dekhyrah.

Mur (muraille). — Hayt, sour.

Mûr (mûri). — Mechtouy.

Mûre. — Toutah , *pl.* tout.

il a'Mûri. — Ehtouey.

Mûrier. — Chedjrah, dêt-tout.

il a Murmuré. — Mermer.

Musicien. — Aouâd.

Musicien (chanteur). — Mo-ghanny.

Musicien (joueur d'instrument). — Alâty.

Mutin. — Khâredjy.

N

il a Nagé. — Aâm, sabah, esteled.

Nappe de table. — Melâyah.

Narcisse. — Nerdjes, nesry, nardjis, rendjes.

Nation. — Mellah.

Natte de sparterie ou de jonc. — Hassyrah, *pl.* hosrâ.

fabricant de Nattes. — Hassâr.

parties Naturelles de l'homme. — Zobr, zob, *pl.* âzbâb.

parties naturelles de la femme. — Koss, kouss, *pl.* âksâs.

Navet. — Left.

Navette de tisserand. — Maqouq.

Navire. — Merkeb, *pl.* merâkeb.

Nébuleux. — Mogheyyem.

Négociant. — Tâdjer, khaouâdjah, mousebbab.

Nerf. — Eurq, *pl.* ourouq.

Net. — Nedyf, nadyf, safy.

Nettoyé (lavé). — Maghsoul.

Neuf (nouveau). — Djedyd.

Neuf (nombre). — Tessaâ, tessoud.

Nez. — Manâkhyr, ênf, nyf.

Ni. — Ou-lâ , oue-lâ.
 Noir. — Asouad , âsoued , ake-
 hal , akehel.
 Noire. — Soudâ.
 il a Noirci. — Saouad.
 Noix. — Djouzah , djouz.
 Noix de galle. — Aasfah , aasf.
 Nom. — Ism.
 Nombre. — Aaded.
 Non. — Lâ , lam.
 Notre. — -Nâ , dyelnâ.
 Notre maison. — Dâr-nâ.
 Notre armée. — Aasker-nâ.
 Nord. — Chemâl , bahary.
 il a Noué. — Aaqad.
 Nourrice. — Dyah , dayah.
 Nourriture. — Taamah , aay-
 chah.

Nous. — Nahana , nahan , éha-
 nâ , âhnâ.
 Nous, *en régim.* — Nâ.
 avec Nous. — Maa-nâ.
 il Nous a battu. — Darab-nâ.
 Nouveau. — Djedyd.
 une Nouvelle. — Khabar.
 Noyau. — Bezr , lebb.
 Noyau de datte. — Neoua,
 nioua , neouâyah.
 il a Noyé. — Gharaq.
 Noyer. — Chedjah del-djouz.
 Nuage. — Sahâb . sehâb . ghey-
 mah , *pl.* gheym.
 Nu. — Aaryân.
 Nu-pieds. — Hafyân.
 Nuit. — Leylah , *pl.* leyâly.
 Nuque du cou. — Qafa.

O

O! *interj.* — Yâ !
 il a Obéi. — Êntâa.
 Obélisque. — Messallah.
 Obscur. — Medloun.
 Obstiné. — Moakkes.
 Obtus. — Madouâkh.
 Occasion. — Forsah.
 l'Occident. — Êl-gharb.
 il est Occupé. — Êstaghâl.
 je suis Occupé. — Ênâ mech-
 ghoul.
 Océan. — Bahar mohyt.
 Odeur. — Ryhah.
 OEil. — Aayn, *pl.* Ooyoun.
 Ouyoun, euyoun.

OEuf. — Beydah, *pl.* beyd.
 il a Offert. — Qaddam.
 Oie. — Ouezzah, battah.
 Oignon. — Bassal.
 Oing. — Medhoun.
 Oiseau. — Tyr, tayr, *pl.* tyour.
 Oisif. — Fâdy.
 Olivier. — Zeytoun.
 Olive. — Zeytounah.
 Ombre. — Dell.
 Omelette. — Aadjâ.
 Omoplate. — Louh, louèh.
 Once. — Ouqqyah, *pl.* Aouqât.
 Oncle paternel. — Amm.
 Oncle maternel. — Khâl.

Ongle. — Dafr, dâfar, doufr,
pl. âdâfyr.

Onguent. — Dehen.

Onze. — Ahad-aach.

Ophtalmie. — Ramed.

Opinion. — Denn.

Opium. — Afyoun.

il s'est Opposé. — Aared.

Oppresseur. — Dâlem.

Or (métal). — Deheb.

Or, *part.* — Ammâ.

Orange douce. — Bortouqân.

Orange amère. — Nârendj, lâ-
rendj.

commissaire Ordonnateur. —
Defterdâr.

Ordre (commandement). — Amr.

Ordre (rang). — Saff.

Oreille. — Êdn, oudn, *pl.* êdân.

Orfèvre. — Sâygh, sayâgh.

Orge. — Chaayr, chayr, chéyr.

Orgueilleux. — Motekabber.

Origine. — Asl.

il a Orné. — Zayan.

Orphelin. — Ytym.

Orpheline. — Ytymah.

Os. — Aadmah, aadm.

il a Osé. — Djassar.

Oscille. — Homeyd.

il a Oté. — Châl.

Où? — Fayn? feyn?

Ou. — Aou, âm.

il a Oublié. — Nassâ.

Oui, *part. d'affirm.* — Ayouâ,
naam.

il a Ourlé. — Lafag.

Ours. — Debb, *pl.* debâb.
 Outre. — Qerbah, *pl.* qerâb.
 Outre cela. — Ghayr-min-dâ.

il a Ouvert. — Fatah.
 Ouverture. — Fâtebah.
 Ouvrier. — Faâl, châyâl,

P

Paille. — Tebn.
 Pain. — Khobz.
 Pain (de sucre). — Râs dès-souk-
 ker, qâleb dès-soukkâr.
 une Paire. — Zoudj.
 Paix. — Soulh, selâm, râhah.
 Palais. — Qasr.
 Pâle. — Asfar.
 Palefrenier. — Sâys.
 Palmier. — Nakhlah
 branche de Palmier. — Djeryd.
 Panier. — Sellah, sell, Qoffah.

faiseur de Paniers. — Sellâl.
 Pantoufle. — Bâboudj.
 Paon. — Tâous.
 Papier. — Kaghyt, kaghyd.
 Papillon. — Ouâssâ.
 Paquet. — Boqdjah, fardah.
 Paquet de lettres. — Mokhâlef.
 Par. — Min, be-, bi-.
 il Paraît que. — Bâyn ân.
 Paradis. — Djennah, ferdous.
 Parce que. — Bi-sebeb ân.
 Parmi. — Beyn.

il a Pardonné. — Ghafar,
 Parent. — Qaryb, qeryb, *pl.*
 qorâyb.
 Paresseux. — Kaslân, keslân,
 belyd, maagâz, aagzân. ♡
 Parfait. — Khâles, Kâmel,
 tâmm, tamem.
 Parfumeur, — Aattâr.
 Parfums, *pl.* — Boukhour.
 il a Parlé. — Qâl, haka, hadets.
 Parole. — Kilmah, *pl.* kelâm.
 il a Partagé. — Qassem.
 Particulier, *adj.* — Khossous,
 khossoussy.
 un Particulier. — Chakhş,
 Partie (portion). — Qesmah.
 Parties sexuelles de l'homme. —
 Zobr, zob, *pl.* âzbâb.

Parties sexuelles de la femme.
 — Koss, Kouss, *pl.* âksâs.
 il est Parti. — Râh, safer, safar.
 Pars, *imp.* — Rouh.
 Partout. — Fy koll matrah.
 il a Paru. — Bân, dahar.
 un Pas. — Qadam.
 il a Passé l'eau. — Aaddey.
 Pastèque (melon d'eau). — Ba-
 tykh.
 Pâte. — Aadjan.
 Patience. — Sabr.
 Patient. — Sâber.
 Pâtisseries. — Sonboussek.
 Pâtissier. — Sonbousky.
 Patte. — Ridjl.
 Paume de la main. — Rahah
 dêl-keff.

Paupière. — Hedeh.
 Pauvre. — Meskyn, faqyr, *pl.*
 foqâra, boufaqyr.
 Pavé. — Ballât.
 Paveur. — Moballat.
 Pavillon de marine. — Bendiye,
 bayraq, beyraq.
 Pavot. — Khachkhâch, âbou-
 n-noum.
 il a Payé. — Endefaa.
 Payen. — Aabd ês-senâm.
 Payeur. — Khazendâr.
 Pays. — Belâd, beled, *pl.* bol-
 dâ.
 Paysan. — Fellâh, *pl.* fellâhyn.
 Peau. — Djeld.
 Peaussier. — Debbâgh.
 il a Pêché. — Êstâd.

Pêcheur. — Haouât.
 Peigue. — Mocht.
 il s'est Peigné. — Serah.
 il a Peint. — Naqach.
 Peintre. — Zeouâq.
 Peinture. — Tesouyr, naqchah.
 il a Pelé. — Qachar.
 Pélerin. — Hâdjy.
 Pélerinage. — Hâdj.
 Pélican. — Rakhmah.
 Pelisse. — Farouah, benich.
 Pelissier. — Farouây.
 Pelle. — Lonèh, louh maghara-
 fah.
 Pelletier. — Dabbâgh.
 Pendant d'oreilles. — Halaq.
 il a Pendu à la potence. — Cha-
 naq.

il a été Pendu. — Ênchaneq.
 il a Pendu (suspendu). — Aalaq.
 Pension. — Maretebah, djâin-
 kyah.
 Pepin. — Bezz.
 il a Percé. — Kharaq.
 Perdrix. — Hadjel.
 il a Perdu. — Dayaa.
 Père. — Abou, âb, baba.
 il a Péri. — Halak, telef.
 Perle. — Loulou.
 il a Permis. — Edjâz.
 Permission. — Êdn, idn, Edjâzah.
 par la Permission de Dieu. —
 Bi-idn Allah.
 Perroquet. — Dourrah, Bâba-
 ghân.
 la Perse. — Fâres.



Persil. — Baqdounes.
 Pesant. — Tseqyl.
 il a Pesé. — Ouezen.
 Peseur. — Qabbâny.
 Peste. — Kobbah, taaoun.
 Pet. — Darat.
 Petit. — Saghyr, sagheyr.
 Peu. — Chouyah, qalyî, chou-
 yech.
 Peu après. — Baad chouyah.
 Peu auparavant. — Qabl chouyah.
 Peu à peu. — Chouyah-chouyah,
 qalyîlâ-qalyîlâ, échouyech.
 Peur. — Khouf, khaouf, khôf.
 Peureux. — Khayf.
 Peut-être. — Allah yaalem.
 Pied. — Ridjl.
 Pierre. — Hâdjer, hâdjar.

Pierre à fusil. — Souân.
 Pierre précieuse. — Djouher.
 Pieu. — Oueted.
 Pigeon. — Hammâm, Zaghloul.
 il a Pilé. — Sahaq, Sahan.
 il a Pillé. — Nahab, neheb.
 Pilon. — Madaqqah.
 Pin. — Sanoubar, chouah.
 Pinceau. — Qalam-naqqâch.
 Pincette. — Machyk.
 Pioche. — Menkech, *pl.* me-
 nâkich.
 Pipe. — Chiebouk, qassâb.
 il a Piqué. — Châk.
 il a Pissé. — Bâl, chakh.
 Pistache. — Fistaq, fistoq.
 Pistolet. — Tebandj.
 il a Placé. — Hatt.

Plaie. — Djerâhah.
 Plaine. — Sehel, khalâ.
 il s'est Plaint. — Echteka.
 Planche. — Louh, louèh.
 Plancher. — Taoubaq.
 Planète. — Koukab, koukeb.
 une Plante. — Nebt.
 la Plante du Pied. — Qadam.
 il a Planté. — Nebet, nabat.
 Plat. — Tabaq, sahan, sey-
 nyah.
 Plein. — Melân, melyân.
 Pleine lune. — Bedr.
 il Pleut. — Keyomtour.
 les Pleyades. — Touryâ, tou-
 rayâ.
 il a Plié. — Taouâ.
 il a Plu. — Matar.

Plomb. — Rössäs.
 il a Plongé. — Eghtäs.
 Pluie. — Matar.
 Plus. — Aktsär.
 Plusieurs. — Ketsyr.
 Poche. — Kys, djebbah, djeb-
 bah.
 Poêle à frire. — Moqlä.
 Poignard. — Khandjar.
 Poil. — Chaär.
 Poing. — Keff.
 un Point. — Noqtah.
 Pointe. — Hadd, tarf.
 Poire. — Kometry, Nedjäs.
 Poireau. — Khorrat.
 Poirée. — Selq, silk.
 Pois. — Bessylah, hommous.
 Poisson. — Samak.

Poitrine. — Sadr.
 Poivre. — Felfel, foulfoul.
 Poix. — Zest.
 il a Poli. — Naam.
 Pomme. — Tefäh.
 Pont. — Qantaruh, djesr.
 Porcelaine. — Syny.
 Port de mer. — Mynä, êskalah.
 Porte. — Bâb, *pl.* baouab.
 il a Porté. — Hamel.
 Porte-faix. — Chayyäl, hammäl,
 aattäl.
 Porte-feuille. — Mahafadah.
 Porte-manteau. — Cherrâb del-
 djeld.
 Porteur d'eau. — Saqy, saqä,
 guerrâb.
 Portier. — Baouab.

Postillon. — Saa'y.
 Pot. — Ballâh.
 Potiron. — Qarâa.
 Pou. — Qamlah.
 Pouce. — Abhâm, ébhâm.
 Poudre à canon. — Bâroud.
 Poulain (jeune cheval). — Me-
 her, felouâ.
 Poule. — Farkhah, *pl.* ferâkk,
 dedjâdjah.
 Poule. — Bakarah.
 Poumon. — Feouâd; ryéh, ryah.
 Pour. — L-édjl, li-.
 Pourpier. — Ridjlah.
 Pourquoi? — Aalâ-aych, aaléch.
 Pourri. — Maafen.
 il a Poursuivi — Tarad, tared,
 tered.

Poussière. — Torâb.
 Poutre. — Djezyah.
 Précédemment. — Qabl, sâbeq.
 Précepteur. — Maallem.
 Précipice. — Qaar.
 Prédestination. — Moqaddâr,
 teqdyr.
 Premier. — Aouel.
 Prends, *imp.* — Khod.
 Prends garde. — Ouâa, aand-ak.
 il a Préparé. — Hadar.
 Prépuce. — Gholfah qolfah.
 il est Présent. — Hâder.
 Présent (don). — Hedyah.
 une Presse. — Melzemah.
 il a Prêté. — Sallaf.
 Prêtre. — Qassys.
 Près. — Qaryb, qorâyb.

il a Prié Dieu. — Salä.
 Prière. — Salä, salaouâh.
 Prince. — Emyr.
 Printemps. — Rabyaa, rabyaah.
 il a Pris. — Akhad, massak.
 il a Pris garde. — Ouaâ.
 Prise de tabac. — Chemmah
 dên-nechouq.
 Prison. — Habes, habs.
 Prisonnier de guerre. — Yesyr,
 ysy, *pl.* ôsrâ.
 il a Privé. — Aadem.
 Prix (valeur). — Haqq, temn,
 saar.
 Procès. — Daaouah, nazaâh.
 Proche. — Qorayb.
 Profit. — Maksâbah.
 Profond. — Ghâouyt, khâmyk.

il s'est Promené, — Sayar.
 Promesse. — Aahed.
 Prompt. — Biz-zer, daghyâ.
 il a Prononcé. — Lafad.
 Prophète. — Ressoul, naby,
 neby, *pl.* ônbyâ.
 Propre (net). — Nedyf, nadyf.
 Propriétaire. — Moltezem.
 Prudent. — Aâqel.
 Prune. — Barqouq.
 Prunelle de l'œil. — Nounou.
 Puant. — Menâtin.
 le Public. — El-aâm.
 Puce. — Barghout, *pl.* barâghyt.
 Puissant. — Qâder, qadyr,
 aazyz, djelyl, djebbâr.
 Puits. — Byr, beyr, djebb, sy-
 ridj, *pl.* âbyâr.

Puis. — Baad, saah.
 Punaïse. — Baqqah, *pl.* baqq.
 il a Puni. — Aaddab, aâqab.
 Pur. — Sâfy, tâher.
 Purgatoire. — Aaraf.

Pus. — Qyh, qeyh.
 Putain, *terme bas et grossier*
 (fille de mauvaise vie). —
 Charmout, charmoutah, *pl.*
 charámyt, qahabah.

Q

Quand. — Lammâ.
 Quand? — Êmtey, êmtâ.
 Quantité. — Qadar.
 Quarante. — Êrbaayn.
 Quart. — Roubeu.
 Quatorze. — Êrbaat-aach.
 Quatre. — Êrbaah.
 Quatre-vingts. — Tsemânyn.
 Quatrième. — Râbèè.
 Quelque. — Baad.

Quelque chose. — Chy, chey.
 Quelquefois. — Noubah - nou-
 bah.
 Quenouille. — Mebrem, magh-
 zalah.
 Queue. — Dayl, deyl, *pl.*
 âdyâl.
 Qui. — Êlly.
 celui Qui. — Men.
 Qui? — Men?

un Quidam. — Felân.

Quintal. — Qontâr, *pl.* qanâtyr.

Quinze. — Khamset-aach.

Quoi? — Ay, ây-chy, âych?

R

Rabot. — Farâh.

il a Raconté, — Hakä.

Race. — Nesl, âsl.

Racine. — Djedr, aarq.

il a Rafrâichi. — Berred.

Raie (ligne). — Khatt, *pl.* khoutout.

Raisin. — Aaneb.

Raisin sec. — Zebyb.

il a Ramassé. — Lemm.

Rang. — Tertyb, manseb.

Rang (ligne). — Saff, *pl.* soufouf.

il a Rangé des troupes en bataille. — Saff.

il a Râpé. — Barad.

Rapide. — Mostesaraa, mostaadjel.

Rare. — Gharyb, nâdir.

il a Rasé. — Halaq.

Rasoir. — Mous.

Rat. — Fâr, *pl.* fyrân.

Rate. — Tyhan.
 Rateau. — Kemâchah.
 il a Ratifié. — Qarar.
 Ratifié. — Moqerrer.
 Rations de troupes. — Moretteb,
 taayn.
 Rave. — Fidjl.
 il a rayé. — Satar.
 Rayon de miel. — Chehed del-
 aassel.
 Rayon du soleil. — Châa déch-
 chems.
 Rebelle. — Aâssy, khâredjy.
 Recommandation. — Oussyah.
 il a Recommandé. — Ouâssa.
 Récemment. — Djedydân.
 Récent. — Djedyd, tary.
 Recette. — Tahassyl.

il a Réclamé. — Aared.
 Récolte. — Hassadah.
 Reconnaissant. — Maarouf.
 Reconnaissance. — Maaroufah.
 il a Réfléchi les rayons. — Chaa.
 il a Réfléchi (fait des réflexions).
 — Tekhammen, tefekker.
 il a Réprimandé. — Oumbakh.
 il a Reproché. — Lam.
 Respiration. — Nefs.
 il a Respiré. — Neffis.
 il a Ressemblé. — Chabaa.
 il est Ressuscité. — Ênbaat.
 le Restant. — Êl-fâdel, êl-baqy.
 il est Resté. — Ouaqaf, qaad,
 baqâ.
 Rétention d'urine. — Hasr del-
 boul.

il a Retiré. — Châl, fak.
 il a Rétréci. — Dayaq.
 il a Retrouvé. — Laqâ, êltaqâ.
 Rets (filets). — Choubak.
 il a Révélé. — Bayyan.
 Revendeur. — Bayaa.
 Revenu (rente). — Aouâyd ,
 mahassoul, djâmkyah.
 Revue d'une armée. — Teftich.
 Rhubarbe. — Ryouând.
 il a Ri. — Dahak.
 Riche. — Ghany.
 Richesses. — Amouâl.
 Ridicule, risible. — Modahak.
 Rigueur. — Ghanf.
 Rivière . — Nahar, neher, ouâ-
 dy, ouâd.
 Rival. — Reqyb , ghayour.

Riz. — Rouz , ôrz.
 Robinet. — Hanefyah.
 Robuste. — Chedyd.
 Rocher. — Hadjar.
 Roi. — Melik, mâlek, *pl.* mou-
 louk.
 Rome. — Roumah.
 il a Rompu. — Kassar, kas-
 ser.
 Rond , *adj.* — Madouar, me-
 dâouer, dâyr.
 un Rond (un cercle). — Dâyr-
 rah.
 il a Ronflé. — Chakhar.
 Rose. — Ouardah , ouerdah.
 Rosée. — Nadâ, nedâ.
 Rossignol. — Boulboul, bol-
 bol.

Roseau. — Qassabah.
 il a Rôti. — Chouey.
 Rôti (viande rôtie). — Kebâb,
 mechtouy.
 Roue. — Aadjel, doulâb.
 Rouge. — Ahmar, *fém.* hâmrâ.
 Rouille. — Sadda, sadyd.
 Rouillé. — Mosaddy.
 Rouleau. — Chobâk.
 Royaume. — Memlekah, mela-
 kout.

Ruban. — Cheryt.
 Rubis. — Yaqout, yaqout âh-
 mar.
 Rude. — Khachyn.
 Rue. — Sikkah, sekkah, taryq.
 il a Ruiné. — Kharab.
 je suis Ruiné. — Ênâ medmehel,
 ênâ mefelles.
 Ruisseau. — Teraa.
 Ruse. — Hylah, heylah.
 Rusé. — Heyl.

S

Sable. — Raml, reml.
 Sac. — Kys.
 Sac (à orge). — Kheychah, ze-
 kybah.

il a Sacrifié. — Dadèh.
 Safran. — Zaafrân.
 Safranom. — Qartoum, Aasfour-
 rah.

temps des Semailles. — Ouaqt
déz-zeryaah.

Semaine. — Djoumaah.

Sentinelle. — Khafyr.

Sept. — Sabaa.

Septième. — Sábè.

Serpent. — Hayah, taabân.

Serrure (de fer). — Kaloun.

Serrure (de bois). — Dobbah.

Serrurier (en bois). — Qaffâl.

Seul. — Ouâhèd, mefred.

Si. — Lou, ên, idâ.

les Signes célestes. — Bouroudj,
ês-semâ.

Singe. — Qerd.

Sinon. — Ou-ellâ.

Six. — Sitt, Sittah.

Smyrne. — Ezmyr.

Sodomiste. — Loutân, noy-
yak.

Sœur. — Okht.

Soif. — Ataeh.

j'ai Soif. — Êná aatchân.

Soir. — Massâ, moghreb, aachâ,
aachyah.

Soldat. — Aaskery, Aaskary.

Soleil. — Chems, qaylah.

Solide. — Tsâbet, chedyd.

Sommeil. — Naoum, noum,
naas.

Son (de farine). — Nokhâlah.

il est Sorti. — Kharadj.

Soude. — Sounyah.

le Souffle. — Nefs, nefes, *pl.*
noufous.

Soufflet (sur la joue). — Keff.

Senil. — Tarf.
 Soie. — Haryr.
 Soufflet (pour souffler). — Men-
 fah.
 le Souper. — Êl-Aachyah.
 il a Soupé. — Taachâ.
 Source (d'eau). — Aayn dêl-mâ.
 Sourcil. — Hâdjeb, *pl.* haouâd-
 jeb.
 Sourd. — Atrâch.
 Souris. — Fâr, *pl.* Firan.
 Sous. — Tahat.
 il s'est Souvenu. — Efteker.
 Statue. — Sanam.
 il a Su. — Aaraf.
 Suc. — Aasbârah.
 Sucre. — Sokker, soukkar, souk-
 kâr.

Sucre candi. — Sokker nebât.
 Sucre en pain. — Soukkar dêl-
 qaleb.
 pain de Sucre. — Qaleb dês-
 soukkâr, râs dês-soukkar.
 Sud. — Qebly, djenouby.
 Sueur. — Araq.
 il a Suivi. — Tabaa.
 Sulfate de fer. — Djaz.
 Sulfate de cuivre. — Toutyah,
 zarqah.
 Superficie. — Chatah.
 il a Supprimé. — Battal.
 Sûr (aigre). — Houmyd, houn-
 meyd.
 Sur (dessus). — Fouq, aalâ.
 Sur moi. — Aalay-y.
 Sur toi. — Aalay-k.

Sur lui. — Aalay-hj.
 Sur elle. — Aalay-hâ.
 Sur nous. — Aalay-nâ.
 Sur vous. — Aalay-koum.
 Sur eux. — Aalay-houm.
 Surtout (habillement). — Be-
 nych.

Surtout, *adv.* — Khassoussâ.
 Surnom. — Laqab, laqb.
 il a Surnommé. — Laqeb.
 il'est Survenu. — Assâb, oua-
 qaa.
 Suspect. — Mechkouk, mete-
 hem.

T

Tabac à fumer. — Dokhân.
 Tabac en poudre. — Nouchouq.
 Table. — Sofrà, mokkabah.
 Tablette. — Louèh, louh, reff.
 Tache. — Zafar, oueskhah.
 il a Taché. — Nedjes, étesakh.
 il a Tâché. — Edjtehed.
 Tacitement. — Bil-sirr, bil-serr.

Tafetas. — Sandal.
 il a Taillé une plume. — Barâ.
 Tailleur d'habits. — Khayyât.
 Tailleur de pierre. — Hadjâr.
 Tais-toi. — Oskout, khally-k
 sâket.
 Taisez-vous. — Oskotou.
 Talon. — Kaabah.

Tamarin. — Tamar-hindy.
 Tambour. — Tabl.
 Tamis. — Gherbelah.
 Tandis que. — Lammâ, izâ-kân.
 Tanneur. — Dabbâgh.
 Tant mieux. — Ahssen.
 Tante paternelle. — Aammah.
 Tante maternelle. — Khâlah.
 Tantôt. — Baad-chouyah.
 Tapage. — Chaoucharah.
 il a Tardé. — Batâ, aouaq.
 Tarif. — Taaryf.
 Tartre. — Derdy, tartyr.
 Tas. — Djamyah.
 le Taureau (signe du zodiaque).
 Bourdj ét-tsour.
 Taureau. — Tsour, *pl.* àtsouar.
 il a Teint. — Sabagh.

Teinturier. — Sabbâgh.
 Téméraire. — Aadym.
 Témérité. — Khachmah.
 Témoignage. — Châhâdah.
 Témoin. — Châhed.
 Tempérament. — Mezâdj.
 Tempérant. — Sâhy.
 Tempête. — Ouermah dël-bahar,
 naou.
 Temps. — Zemân, ouaq.
 Tenailles. — Kemmachah.
 il a Tendu. — Nacher.
 Tendre, *adj.* — Leyen.
 Tendresse du cœur. — Mohab-
 bah, hobbah.
 Ténèbres. — Dolamat, dalâm.
 il a Tenté. — Djarrab.
 Térébenthine. — Batîmah.

Tente. — Meten.
 Terme (limite). — Hadd.
 il a Terminé. — Khalas.
 Terre. — Ard.
 Terrein. — Tyn.
 Terrible. — Khaouâf.
 Terrine de terre. — Bormah.
 Testament. — Mirâts.
 Testicules. — Beydân.
 Tête. — Râs, *pl.* rous.
 Teton. — Bizz, *pl.* Bezâz, ébzâz.
 Thé. — Chây.
 Thériaque. — Tharyaqyâ.
 Thym. — Naqâch, hachâch.
 Tiède. — Defyan.
 Tien. — Dyélek, metâak, -ek,
 -ak.
 Tiers. — Tselts, tsoults.

Tige. — Djesm, ghosn.
 Tigre. — Nemr, nemer.
 Timide. — Khâyf.
 il a Tiré. — Sahab, djerr.
 il a Tiré (des armes à feu). —
 Qaouas.
 il a Tiré de l'eau. — Nazah.
 Tisane. — Daouâ.
 Tisserand. — Nassâdj, hâyk,
 qezzâz.
 Titre d'un livre. — Aanouân,
 aalouân.
 Titre des métaux. — Aayâr.
 Toile. — Qomâch.
 Toile de lin. — Kittân.
 Toit. — Saqf, âsqâf.
 il est Tombé. — Ouqaa.
 Tombeau. — Tourbah, qobr

Tôme. — Djezaouah, *pl.* dje-
zaouât.

il a Tondue. — Qâss.

Tonneau. — Bermyl.

Tonnerre. — Raad.

il a Tordu. — Barram.

Torrent. — Sylah, Seyl.

Tortu. — Aouadj.

Tortue. — Sehhelefah, tersah,
magazoun, efker, fekroun.

il a Touché. — Lamas.

Toujours. — Dâymân.

Tour (fort). — Bourdj, *pl.* bou-
roudj, soumaah.

haute Tour. — Menzah.

Tourbillon. — Neffah.

il a Tourné (renversé). — Qalab.

Tourneur. — Khorrât.

Tourterelle. — Yamâm, dekr-
oullah.

il a Toussé. — Saal.

Tout. — Koll.

Tout-à-fait. — Bil-marrah, bil-
kollyah, helbet.

Tout droit. — Doghry.

Toutefois. — Lakin.

Toux. — Seèlah.

il a Trait. — Halab.

Trait (flèche). — Sehem.

Traître. — Khâyn.

lé Tranchant d'un sabre. —
Hadd ês-seyf.

Tranquille. — Moustarèyh.

il a Transporté. — Naqal.

Travail. — Choughoul, chôghl.

il a Traversé. — Aadâ.

Treize — Tselats-aach.
 il a Tremblé. — Êrtaach.
 la terre Tremble. — Tezelzel êl-
 ârd, tezenzel êl-ârd.
 Tremblement de terre. — Zel-
 zelah, zenzelah.
 il a Trempé. — Ênbel.
 Trente. — Tselasyn.
 Très, *marque du superlatif*. —
 Bil-ghâyah, ketsyr, qâouy,
 qobâlah, biz-zêf.
 Très-bon. — Tayeb ketsyr, ta-
 yeb qobâlah.
 Trésor. — Konz, khaznah.
 Trésorier. — Khazendâr.
 Trêve. — Mehelah dêl-harb.
 Triangle. — Metsellets.
 Triste. — Hhazyn, maghmoum.

Trois. — Tselâtsah.
 Trois cents. — Tselâts-meyah.
 il a Trompé. — Khalab.
 Trompette. — Nefyr.
 Trône. — Koursy, takht.
 Trop. — Be-zyâdah.
 Troupeau. — Raâyah.
 Truelle. — Djermah.
 Truffes. — Tourfâs.
 Il s'est Tu. — Sakat.
 il a Tué. — Qatal.
 Tunis. — Tounes.
 Turban. — Aamâmah, *pl.* aa-
 mâym.
 Turc. — Tourk, *pl.* Atrâk.
 Tuteur. — Oukyl, *pl.* ôkelâ.
 Tyran. — Bâghy, dalem, tâ-
 ghy.

U

Un. — Ouâhed.

Un à un. — Ouâhed-ouâhedân.

Une fois. — Marrah ouâhedah,
noubah ouâhedah.

Une fois que. — Lammâ.

Unique. — Mefred, ouâhed,
ouâhyd.

il a Uni (joint). — Djemaa.

il a Uni (poli). — Nâam.

Uni (réuni). — Medjmouou.

Uni (poli). — Menaam, masqoul.
l'Univers. — Éd-dounyâ.

Urine. — Chokh, boul, choukh.
il a Uriné. — Châkh, Bâl.

Usé (vieux). — Melbous, 'qa-
dym.

il a Usé de (il s'est servi). — Esta-
amel.

V

Va, *imp.* — Rouh.

Vache. — Baqarah.

Vague (flot). — Maudj, moudj,
âmouâdj.

il a Vaincu. — Ghalab.

Vaincu. — Maghloub.

Vainqueur. — Ghâleb.

Valet. — Khaddâm, khoddâm.

Valet-de-chambre. — Farrach.
 Valeur (prix). — Seer, temen,
 haqq.
 Vallée. — Ouâdy.
 Vase. — Ouâay.
 il Vaut. — Keyssouâ.
 Vautour. — Heddâyah.
 Veau. — Aadjel, *pl.* oudjoul.
 il a Veillé. — Sahar.
 Vendredi. — Yôm êl-djoumaah.
 il a Vendu. — Bâa.
 Vénérable. — Mohaterem.
 il s'est Vengé. — Enteqem.
 Vengeance. — Entiqam.
 Venimeux. — Semmy.
 Venin. — Semm.
 Venise (ville). — Bendoqyah.
 Vent. — Ryh, haouâ.

Ventre. — Botn.
 il est Venu. — Djâ.
 Ver. — Doud.
 Verge (baguette). — Aassâ.
 il a Vérifié. — Tsabat.
 Vérité. — Sodq, haqyqah.
 Vernis. — Senderous.
 petite Vérole. — Djedry.
 Verre. — Djezaz.
 Verre à boire. — Djezaz, kouz,
 qabayah.
 Vers, *prép.* — Aand, ilâ.
 Vers le soir. — Aand êl-massa.
 il a Versé. — Kabb.
 le Verseau (signe du zodiaque).
 — Bourdj êl-delou.
 Vert (couleur). — Akhdâr.
 Vert de gris. — Djenzâr.

Vertèbres. — Sensol ded-dahar.
 Vertu. — Fadlah.
 Vessie. — Beyt êl-boul.
 Veste. — Sadary.
 Veuf. — Armel.
 Veuve. — Armelah.
 Victoire. — Ghalabah , nasr.
 Vidangeur. — Sarabâty.
 il a Vidé. — Faragh.
 Vie. — Hayâh.
 sur ma Vie. — Ou-hayaty.
 Vieillard. — Ikhtyâr , kebyr ,
 châyb.
 Vierge. — Bekr.
 la Vierge (signe du zodiaque).
 — Bourdj êl-aadrâ.
 Vigne. — Kerm.
 Vigoureux. — Djezaa.

Vil. — Haqyr , zamym.
 Ville. — Medynah , belad , *pl.*
 Modayn.
 Vin. — Khamr , nebyd , cherâb.
 Vinaigre. — Khall.
 Vingt. — Aacheryn.
 Violet. — Benafsedjy , morr.
 Violette. — Benefsedj.
 Violon. — Kemindjah , rebab.
 Vipère. — Afâ , lefaah , hinch.
 Vis-à-vis. — Qoddâm.
 il a Visité. — Zâr.
 Vite. — Bil-aadjel , qaouâm.
 Vitriol. — Zadj , bâroudyah.
 Vivant. — Hây , moudjoud.
 Voile (de femme). — Borqueu.
 Voile (de navire). — Qelâa.
 Voisin. — Djar , *pl.* djyrân.

Voici, voilà. — Hâ, râh.
 le Voici. — Hâ-hou, râh-hou.
 la Voici. — Hâ-hâ, râh-hâ.
 Voiture. — Aarâbah.
 Voix. — Sout, sôt, rennah.
 Vol (rapine). — Sarqah.
 Voleur. — Sâreq.
 il a Volé (avec des ailes). —
 Târ.

Volonté. — Morad, ikhtyar,
 gharad.
 il a Vomi. — Estefragh,
 il a Voulu. — Arad, taleb.
 Vous. — Êntoum, êntoumâ.
 Voûte. — Qantarâh, qobbah.
 Voyage. — Safar.
 il a Voyageé. — Safer.
 il a Vu. — Châf.

Y

Y, *adv.* — Honâ, êhnayah, ly-
 hen, henê, tsoummâ.

Yeux, *pl.* — Ouyoun, ooyoun,
 euyoun.

Z

Zèle. — Khater.
 Zélé. — Khâter, Mostaadjel.
 Zéphyr. — Nessym.

Zéro. — Safr.
 les signes du Zodiaque: — Bou-
 roudj ês-semâ.

PHRASES

FAMILIÈRES

POUR SERVIR A FORMER DES DIALOGUES.

SALUTATIONS.

1.

Je te salue (mot à mot : que le salut soit sur toi).

Je vous salue.

2.

Je te salue aussi (mot à mot : soit sur toi le salut et la bénédiction de Dieu).

Je vous salue aussi.

1.

Selâm aalay-k.

Selâm aalay-koum.

2.

Aalay-k ês-selâm ou-berekat Allah.

Aalay-koum ês-selâm.

1.

Bonjour (à un seul).

Bonjour (à plusieurs).

Bonsoir (à un seul).

Bonsoir (à plusieurs).

1.

Sabbah êl-kheyr.

Sabbah-koum bêl-kheyr.

Massâ êl-kheyr.

Massâ-koum bêl-kheyr.

COMPLIMENS.

1.

Tu es un bien brave homme.

Je sais que tu es un brave homme.

Je t'aime beaucoup.

Je sais que tu m'aimes.

Et moi je ne désire rien autre chose que de te plaire.

Je suis venu pour te visiter.

1.

Ênt redjouh melyh qobâlah.

Naaref beyn ênt redjouh melyh.

Ênâ nehobb-ek qobâlah.

Naaref beyn ênt tehob-ny.

Ou-ênâ mâ nehobb ghayr kheyr-ek.

Qobâylah djyt bâch nezour-ek.

2.

Vous êtes les bienvenus.

1.

Il y a long-temps que nous ne
t'avions vu.

Je t'aime beaucoup.

2.

Assieds-toi un instant.

2.

Êntoumâ be-salâmah.

1.

Kheyr-oullah mâ raynâ-k

Enâ nehobb-ek liz-zéf.

2.

Êdjlis oukân.

CONVERSATION.

1.

Comment te portes-tu ?

1.

Kyf konty ?

Aych hâlek ?

Kyf keyf-ak ?

Kyf kontou ?

Aych hâl-koum ?

Comment vous portez-vous ?

2.

Bien , très-bien, grâces à Dieu.

1.

J'en remercie Dieu.

Comment se porte votre père ?

Comment se porte ton frère ?

2.

Pas bien , il est malade.

Il est très-malade.

Il a la fièvre.

1.

Dieu le guérira.

2.

Plaise à Dieu !

1.

Quelle nouvelle y a-t-il ?

Quelle nouvelle avez-vous ?

2.

Tayeb, melyh, el-hamd l-illah.

1.

Chokr Allah.

Nechkour l-illah.

Bâbâ-koum kyf hâl-hou ?

Aych hâl khây-k ?

2.

Mâ hou chy tayeb, hououe me-
Houe maadoun. [ryd.

Teoudjaa-hou el-hoummâ.

1.

Allah taalâ machy yechfey-hou.

2.

En châ Allah ! — Mensab !

1.

Ay chy khabar ?

Aych khabar le-koum ?

Y a-t-il des nouvelles de l'armée ?

Fy-hi-chy khabar min êl-aas-ker ?

BOIRE, MANGER.

1.

J'ai faim.

Donne-moi à déjeuner.

2.

Que veux-tu manger ?

1.

Nous avons faim.

Donnez-nous quelque chose à manger ?

C'est assez. — Je suis rassasié.

J'ai soif.

1.

Ênâ djyaân.

Aaty-ny bâch naftour.

2.

Machy tekoul ay.

1.

Ahnâ djyaânyn.

Aaty-nâ chey nâkoul.

Yekfa. — Ênâ chabaân.

Ênâ-melyân.

Ênâ aatchân.

Nous avons bien soif.

Verse-moi du vin.

Apporte-moi du lait.

Avez-vous de l'eau-de-vie ?

Je n'ai pas soif.

Donne-moi du pain.

Apporte-moi promptement de
l'eau.

De l'eau fraîche et pure.

Ahnà aatchânyn ketsyr.

Ahnà aatchânym qobâlah.

Soubbe-ny cherâb.

Djyb-lily halyb.

Ande-koum aaraqy.

Ènà mâ aatchân.

Aaty-ny-khobz.

Djyb lily mâ biz-zirbah.

Mâ taryah ou-safyah.

REMERCIEMENS.

1.

Je te remercie (mot à mot : que
Dieu augmente ton bien).
Que Dieu te récompense !

1.

Katter Allah kheyr-ak !

Allah taalâ yedjzy-k !

ÉCURIE.

1.

Eh, valet d'écurie!
 Étrille mon cheval.
 Donne à boire à mes chevaux.
 Nos chevaux sont déferrés.
 Mène-les chez le maréchal.
 Lave-le.
 Fais-le boire.
 Donne-lui sa ration.
 Bride-le.
 Selle-le.
 Débride-le.

1.

Yâ sàys!
 Isous aoud-y.
 Êsqy khyâl-y.
 Khyâl-nâ min ghayr nâl-houm.
 Oueddy le-houm and el-beytâr.
 Chataf-hou. — Êghsel-hou.
 Esqy-hou.
 Aaty le-hou aaleyf.
 Êldjem-hou.
 Hott le-hou ês-serdj.
 Fouq le-hou êl-ledjâm.

VOYAGES.

1.

Où allez vous ?

2.

Nous allons à Marok,
A Ceuta, à Tanger.
En Espagne.
En Egypte.

1.

Quand partez-vous ?

2.

Demain matin, s'il plaît à Dieu.

1.

Entoumâ rahyn fêyn ?

2.

Ehnâ rahyn fy Merâkech.
Fy Sebtah, fy Tandjah.
Ila êl-Andalous.
Fy Masser.

1.

Emtey messaferyn entoumâ ?

2.

Ghadaouah mind ês-sabbah,
âhnâ messâferyn, ên châ Al-
lah taalâ.

1.

Iras-tu à pied?
Iras-tu à cheval?

1.

Terouh ay mächy ?
Terouh ay râkeb ?

MARCHE.

1.

Combien y a-t-il d'heures de
chemin?

Combien de lieues ?

2.

Le chemin est de vingt heures
et de douze lieues.

1.

Y a-t-il des forêts?
Y a-t-il des montagnes ?
Le chemin est-il sûr ?

1.

Be-kiâm saât êt-taryq ?

Be-kiâm maalaqât ?

2.

Be-aacheryn saât ed-derb, ou-
be-etsn-aach maalaqât.

1.

Fy-hi-chy ghâbah ?
Fy-hi-chy djebâl ?
Et-taryq âmyn ?

Y a-t-il du danger?

Montre-moi la route.

Y a-t-il un village près d'ici?

Y a-t-il une caravane qui y aille?

Y a-t-il une grande ville près
d'ici?

Où est le chemin?

Fy-hi-chy khater?

Ory-ny ês-sekkah.

Fy-hi-chy beleydah qarybah
min-hôna?

Fy-hi-chy qafelah mâchyah ilâ
ahnâyah?

Fy-hi-chy qarybah ilâ honâ
medynah kebyrah?

Fèyn ês-sekkah?

INTERROGATIONS.

1.

Où as-tu été?

D'où viens-tu?

D'où venez-vous?

Où va-t-il?

1.

Konty fèyn?

Konty min-hèyn?

Min-hèyn kounty?

Kontou min-hèyn?

Raha fèyn hououe?

2.

Je vais à Alger.
Je viens de Tunis.

2.

Keyàrouh fy Djezàyr.
Keyàdjy min Tounes.

ORDRES DIVERS.

1.

Monte ici.
Entre là.
Attends un peu.
Ne me touche pas.
Ne vas pas si vite, marche dou-
cement.
Ceci est à moi, laisse-le.
Ferme la porte.

2.

La porte est fermée.

1.

Êtlaa li-heny.
Odkhoul honâ.
Êstannâ qâlyl.
Mâ temsik-ny.—Mâ telmes-ny.
Aalâ mehal-ak, êmchy be-chou-
yah.
Hadâ dyêly, êtrek-hou.
Oqfoul êl-bâb.

2.

Êlb-bâb maqfoul.

1.

Ouvre-moi la porte.
Viens ici.
Que cherches-tu ?

1.

Êftah lily êl-bâb.
Taalay honâ.—Êtlaa li-hên.
Ay-chy mâchy teftech ?

LANGAGE.

1.

Me comprends-tu ?

2.

Je vous ai entendu.
Je t'ai compris.

1.

Comprends-tu le français ?

1.

Fehemty-ny ?

2.

Semaat-koum.
Fehemt-ek.

1.

Ênt mâchy tefehem êl-Fransâ-
ouy ?

2.

Non, monsieur; mais avec le
temps je l'apprendrai.

1.

Je veux te parler un peu.

Où as-tu appris le français?

2.

A Marseille.

1.

Où est mon camarade?

2.

Il boit, il mange dans notre
maison, et n'a pas dit un mot.

1.

Il n'entend pas l'Arabe.

2.

Lâ yâ sydy; immâ man toul ez-
semân enâ mâchy itaallem-

1.

Enâ neryd êtkellem maak chou-
yah.

Fâyn aalem el-Fransiowy.

2.

Fy Marsilyah.

1.

Fâyn sâbeby?

2.

Houone keyakoul, ou-keyechrah
fy dêr-nâ, immâ mâ fâsar chey
waissel ou-lâ kilmah ouah-

1.

Houone mâ fâhem chey bêl-Ar-
raby.

1.

Ouvre-moi la porte.
Viens ici.
Que cherches-tu ?

1.

Êstah lily êl-bâb.
Taalay honâ.—Êtlaa li-hên.
Ay-chy mâchy teftech ?

LANGAGE.

1.

Me comprends-tu ?

2.

Je vous ai entendu.
Je t'ai compris.

1.

Comprends-tu le français ?

1.

Fehemty-ny ?

2.

Semaat-koum.
Fehemt-ek.

1.

Ênt mâchy tefehem êl-Fransâ-
ouy ?

2.

Non , monsieur ; mais avec le
temps je l'apprendrai.

1.

Je veux te parler un peu.

Où as-tu appris le français ?

2.

A Marseille.

1.

Où est mon camarade ?

2.

Il boit , il mange dans notre
maison , et n'a pas dit un mot.

1.

Il n'entend pas l'Arabe.

2.

Lâ yâ sydy ; âmmâ maa toul êz-
zemân ênâ mâchy âtaallem-

1.

[hou.

Êna neryd êtkellem maak chou-
yah.

Fâyn aalemt êl-Fransâouy.

2.

Fy Marsylyah.

1.

Fêyn sâheby ?

2.

Hououe keyakoul, ou-keyechrab
fy dêr-nâ, âmmâ mâ fassar chey
ouâssel ou-lâ kilmah ouahe-

1.

[dah.

Hououe mâ fehem chey bêl-Aa-
raby.

Entre dans la chambre, et appelle-le.

2.

Que dis-tu?

1.

Comment nommes-tu ceci?
Sais-tu cela?

2.

Je n'en sais tout-à-fait rien.

J'ai compris tout.

1.

Le connaissez-vous?

2.

Oui, c'est mon ami.

Odkhoul fy-l-beyt, ou-Êndaâ le-hou.

2.

Qyf teqoul?
Ay chy tehakkey?
Teqoul ây?

1.

Kyf tessema hadâ?
Taaraf doul?

2.

Ênâ djâhel be-kollyah.
Mâ naref chy fy-hi ouâssel.
Ênâ fehemt koll-hou.

1.

Tetaaraf-hou?

2.

Naam, hououe hâbyb-y.

1.

Comment se nomme-t-il ?
Vous souvenez-vous de cela ?

2.

Il s'en souvient.
Je l'ai oublié aujourd'hui.

1.

Kyf ism-hou ?
Teftekerou êntoumâ min hadâ ?

2.

Keyesteker.
Nessyt-hou êl-yôm.

ÉCRITURE DES ALGÉRIENS.

L'écriture des Algériens est le caractère arabe modifié, et qui prend alors le nom de *khat-Moghreby*; les lettres s'écrivent de droite à gauche, et non de gauche à droite comme les nôtres. Les pages suivantes offrent l'Alphabet des Arabes d'Alger et celui des Juifs de cette même ville.

ALPHABET MOGREBIN

EN USAGE A ALGER.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر
 A B T Th J H Kh D Dh R

ز ح ك غ ل م ن ص س ض
 Z H K G L M N S S Dh

ع ف ق ش ه و لا ي
 A F Q Sh H W La Y

LIAISONS DES LETTRES.

Les lettres de chaque mot se lient presque toutes ensemble.
Le *specimen* suivant montrera comment se lient celles qui sont susceptibles de se joindre.

ج ك ي ع ل
L L K K Y TT H AH DJ B

ن م ج ص ف ش ت
T CH Q SS SS F AA S N M

ECHANTILLON DE L'ECRITURE ARABE

USITÉE A ALGER.



B-ISMI ALLAHI ÊR-RAHMANI, ÊR-RAHYMI.

(AU NOM DU DIEU CLÉMENT, MISÉRICORDIEUX.)

Les Musulmans interdisent sévèrement aux Juifs des Etats barbaresques l'usage de l'Alphabet arabe que je viens de donner ci-dessus : le seul caractère dont il soit permis aux Juifs de se servir, pour écrire l'arabe, est le suivant, qui se trace également de droite à gauche, mais sans lier les lettres entre elles :

ALPHABET

DES JUIFS D'ALGER ET DE TUNIS.



ك ي ت ت ح ز او ا ه د د ج ب ا

K Y TT KH Z OU AH D DJ B A

ت ح ر ق س ف ا ا س ن م ل

T CH R Q SS F AA S N M L

FORMES FINALES :

س ف ن م ك ا

SS F N M K A

OBSERVATIONS

ESSENTIELLES

SUR LA LECTURE DES MOTS ARABES.

Dans l'Avis placé en tête de ce Vocabulaire, j'ai suffisamment averti que les mots arabes devaient s'y prononcer absolument *comme le français*; j'insisterai encore en finissant sur cette recommandation.

Ainsi CH partout où il se trouve doit se lire comme dans notre mot français *arche*, et non comme dans *archiépiscopal*.

Les syllabes *am, an, em, en, im, in, om, on*, doivent se prononcer non en voyelles nasales, comme dans nos mots *empêchement, impératif, intérieur, nom*, etc., mais comme les trois dernières lettres des mots *dame, paysane, thème, chène, crime, fine, Rome, aumône*.

À doit se prononcer long, comme dans *pâte, théâtre*.

A très-bref, comme dans *patte*.

Ä se prononce presque comme *ai* de notre mot *mai*.

Ê comme dans *fête*, ou plutôt comme *ai* dans *pâtre*.

E sans accent n'est que notre E muet, mais cependant senti et articulé comme dans la déclamation et le chant de cette phrase : *La gloire vous appelle!* c'est-à-dire à peu près comme *eu* très-bref.

AA se prononce rapidement et d'une manière brève, à peu près comme dans les mots *cahin-caha*, *brouhaha*.

ÉE comme dans *créé*; mais dans la prononciation de *aa* et de *ée*, il faut éviter de séparer les deux voyelles; on doit les confondre dans une seule syllabe.

Q doit se prononcer plus fortement que le K, comme *cch* dans *Bacchus*.

KH est le CH dur des Allemands, ou le *jota* des Espagnols, fortement articulé du gosier.

GH est l'R grassayé des Provençaux, mais prononcé avec plus de force.

TS se prononce à peu près comme le *th* dur des Anglais, mais parmi les diverses tribus des Arabes, tantôt *t*, tantôt *s*, domine dans la prononciation.

En Égypte, on ne fait entendre absolument que le *t*.

La lettre H s'aspire au commencement et au milieu des mots ; à la fin elle ne s'aspire pas après *a* et *é* ; mais elle s'aspire fortement après *â* et *i*, surtout après la lettre É.

Ce signe (-) placé avant un mot, indique que ce mot se joint toujours à la fin du mot qui le régit ; placé, au contraire, après un mot, il indique que ce mot se joint en tête de celui auquel il a rapport.

Toutes les lettres se prononcent ; ainsi le pronom de la seconde personne *é* ne se prononce pas comme la fin du mot *présent*, mais comme dans cette phrase : la chaîne te poursuit.

Si l'on suit exactement ces règles de prononciation , je ne doute pas qu'on ne se fasse parfaitement comprendre.

FIN.

BIBLIOTECA CENTRAL

A.45-8^o
107

BIBL



R. 122.24

452.614:4710

Digitized by

Google

